

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXI



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXI



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of
Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Nueva Arquitectura Tradicional MMXXI | New Traditional Architecture MMXXI

Esta publicación recoge los resultados de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2021, convocados por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, de la Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes) y del CentroCentro del Ayuntamiento de Madrid. Colaboran también en esta iniciativa el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, el Ministerio de Cultura y Deporte, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

This publication presents the outcome of the 2021 Richard H. Driehaus Building Arts Awards, organized by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, the Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes) and the CentroCentro of the Madrid Municipality, with the collaboration of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Autor, editor y coordinador | Author, editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | With the collaboration of: Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogos | Forewords: Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, Ministerio de Cultura y Deporte y Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Roderick George y Ángela Emma O'Driscoll Navarro

Imagen de la portada | Cover image: Cristina Thió

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, INTBAU España 2021 | for this edition, INTBAU España 2021

Correo electrónico: intbau.es@gmail.com

Página web: intbauspain.com

ISBN: 978-84-09-30532-2

Depósito Legal: TO 137-2021

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may only be reproduced, distributed, publicly communicated or transformed with authorisation from its proprietors, except for the exception envisaged in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property (Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual), and specifically in Article 32 of the said law, on “citations and illustrations for teaching”.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación

Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of



ÍNDICE

INDEX

Prólogo de José Luis Ábalos Meco Foreword by José Luis Ábalos Meco	9
Prólogo María Dolores Jiménez-Blanco Carrillo de Albornoz Foreword by María Dolores Jiménez-Blanco Carrillo de Albornoz	13
Prólogo de Laureano Matas Trenas Foreword by Laureano Matas Trenas	19
Agradecimientos Agradecimientos	21
La arquitectura y la construcción sostenibles Sustainable architecture and building	23
Premios de las Artes de la Construcción 2021 2021 Building Arts Awards	39
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry works	48
Trabajos de carpintería Carpentry works	60
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishings and other traditional building works	72
Trabajos del vidrio y el metal Metal and glass works	84
Otras Iniciativas en España Other Initiatives in Spain	97
Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus Richard H. Driehaus Architecture Competition	101
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	105
Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal	117
Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional National Network of Traditional Building Masters	121
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars, and other training programmes	141
Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism	145
Beca de Formación Donald Gray 2020 2020 Donald Gray Apprenticeship	151



PRÓLOGO FOREWORD

José Luis Ábalos Meco
Ministro de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana

José Luis Ábalos Meco
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda

El Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana viene apoyando desde sus comienzos los premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, en la firme convicción de que contribuyen a **fomentar la recuperación de la arquitectura tradicional española y promueven oficios tradicionales de la construcción, vitales en la conservación del patrimonio y en la dinamización económica.**

Su objetivo último es impulsar la **calidad de la Arquitectura y del entorno construido**, como vector de cohesión social y territorial y de supresión de desigualdades y discriminaciones. Es una actividad esencial en la recuperación económica y un elemento clave en la consecución de nuestros compromisos medioambientales.

Este año, el fallecimiento de Richard H. Driehaus, principal impulsor de esta iniciativa, hace que estos premios adquieran una especial relevancia. Aprovecho esta oportunidad para trasladar mi más sincero pésame a su familia y amigos por la pérdida de uno de los filántropos más generosos y eclécticos de Chicago.

The Spanish Transport, Mobility and Urban Agenda Ministry has supported the Richard H. Driehaus Building Arts Awards from the outset, convinced that they help **promote a recovery of our traditional architecture and encourage traditional building trades, vital to preserving our heritage and to stimulating our economy.**

Their ultimate aim is to support **quality in architecture and the built environment** as a vector for social and territorial cohesion and for removing inequalities and discrimination. This is an activity essential to economic recovery and key to meeting our environmental commitments.

This year the death of Richard H. Driehaus, the initiative's chief sponsor, causes the awards to take on special significance. I take the opportunity to convey my sincerest sympathy to his family and friends on the loss of one of Chicago's most generous and eclectic philanthropists.

Asimismo, es obligado el agradecimiento al Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y al resto de instituciones implicadas en la celebración de estos prestigiosos galardones -la International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), el Ministerio de Cultura y Deporte y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España- por la puesta en valor de la artesanía en diversos oficios de la construcción.

Los **trabajos de la construcción tradicional** se han agrupado para estos premios en cuatro categorías: trabajos de cantería y albañilería, trabajos de carpintería, acabados y otros trabajos de la construcción tradicional y, por último, trabajos del metal y del vidrio.

Rescatar estos oficios tiene una indudable vertiente cultural. Pero no solo eso. Para muchas áreas rurales afectadas por la despoblación o en riesgo de padecerla, constituyen un revulsivo para la economía local, que se traduce en empleo y en actividad productiva.

Quiero dar mi más sincera enhorabuena a todos los premiados. Sus trabajos muestran la perseverancia por mantener vivas técnicas históricas que, sin este esfuerzo, se perderían para siempre. Nuestro patrimonio histórico necesita hoy más que nunca su talento.

We must also thank the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the other institutions involved in these prestigious awards - the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), the Ministry of Culture and Sport and the High Council of Institutes of Architects - for highlighting craft in various building trades.

For these awards, **traditional building work** has been grouped into four categories: stonework and masonry, woodworking, finishes and other traditional building work, and finally metal and glasswork.

Salvaging these trades has an undeniable cultural component. But that is not all. For many rural areas undergoing depopulation or at risk of doing so, they are a catalyst for the local economy, resulting in employment and economic activity.

Let me warmly congratulate the awardees. Their work shows perseverance in keeping alive historic techniques which, without their efforts, might be lost for ever. Our heritage today needs their talent more than ever.



Detalle de una esquina en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Madrid

Detail of a corner in Royal Monastery of San Lorenzo de El Escorial, Madrid



PRÓLOGO FOREWORD

María Dolores Jiménez-Blanco Carrillo de Albornoz
Directora General de Bellas Artes

María Dolores Jiménez-Blanco Carrillo de Albornoz
Directora General de Bellas Artes

Una de las líneas prioritarias de la Dirección General de Bellas Artes es la conservación, documentación y restauración de los bienes del patrimonio histórico español de carácter inmueble. Este variado y valioso patrimonio construido no podría mantenerse si no contáramos con los restauradores, arquitectos y demás técnicos en esta materia. Pero debemos resaltar y reivindicar al colectivo de artesanos vinculados con las artes de la construcción tradicional que tanto han tenido que ver con las técnicas, los conocimientos, las destrezas y habilidades de los sistemas constructivos de la mayoría de estas edificaciones históricas con tanta identidad.

En una entrevista reciente que le hicieron a Richard H. Driehaus afirmó *“que nuestra sociedad y la prensa aplauden los grandes gestos mucho más que el esfuerzo por conservar aquello que no debería perderse”*. Precisamente la creación de los Premios de las Artes de la Construcción que fundó Richard H. Driehaus tiene por objeto valorar y perpetuar los conocimientos de los más destacados maestros de los distintos oficios de la construcción tradicional en España, contribuyendo con ello a su preservación y su transmisión en el tiempo para que no se pierdan.

Este financiero estadounidense vino sufragando anualmente uno de los premios de Arquitectura mejor dotados del mundo, sin embargo, como el mismo indicaba, no es lo suficientemente conocido porque

One of the priorities of this Directorate General for Fine Arts is to conserve, document and restore the cultural property forming Spain's historic immovable heritage. Such a diverse and precious built tradition could not be maintained without restorers, architects and other practitioners in the field. We must highlight and defend the community of craftspeople engaged in the traditional building arts who have contributed so much to the techniques, knowhow, expertise and skills in the construction systems behind most of these highly distinctive historic built structures.

In an interview he gave recently, Richard H. Driehaus said that “our society and the press applaud grand gestures much more than the effort to conserve what should not be lost.” And precisely, the Building Arts Awards instituted and funded by Richard H. Driehaus are intended to cherish and perpetuate the expertise of the most outstanding masters of the various traditional building trades in Spain, thereby contributing to their preservation and transmission over time so that they too are not lost.

This American financier annually funded one of the world's best-endowed architecture prizes, yet as he himself said, it is not known as well as it should be because the buildings honoured are not avant-garde but classical. In Spain he also sponsored the Rafael Manzano Prize for practitioners with careers of

los edificios que se premian no son la vanguardia, sino clásicos. En España patrocina a su vez el Premio Rafael Manzano a la mejor intervención arquitectónica. Es suficiente conociendo la naturaleza de sus premios saber la sensibilidad y la valoración que hacía Richard H. Driehaus de este patrimonio cultural inmaterial vivo con el que cuentan estos colectivos de maestros de los distintos oficios de la construcción. De ahí que se creara el concurrido premio de las Artes de la Construcción.

No podemos olvidar que muchos de estos oficios están al borde de su extinción por lo que peligra una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Richard H. Driehaus ha pretendido con estos premios contribuir a paliar esa situación,

1. Revestimiento tradicional en Sedano, Burgos

2. Balconada sobre la portada del convento de Santa Fe, Toledo



achievement in the field of traditional architecture. The very nature of all these awards speaks of Richard H. Driehaus's sensitivity to and appreciation of the live intangible cultural heritage embodied by the community of masters of diverse building trades. Hence the creation of these popular Building Arts Awards.

We cannot forget that many of these trades are on the verge of extinction, and thus a vital part of our culture and heritage is at risk. With these awards Richard H. Driehaus sought to relieve this situation, stimulating recognition of these masters as well as interest in giving continuity to their trades and in encouraging excellence in them. These master artisans have over centuries accumulated

1. Traditional finishing in Sedano, Burgos

2. Balcony above the entrance to the Santa Fe convent, Toledo



estimulando el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar continuidad a estos oficios y por promover su excelencia. Estos maestros artesanos han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios saludables y confortables. Gracias a la aplicación de estas técnicas, se le confiere a las construcciones una seña de identidad que las hace únicas en cada región como expresión de la diversidad cultural de cada entorno.

De ahí la variedad de categorías en la convocatoria que van desde los trabajos de albañilería y cantería (arcos y bóvedas, escaleras de bóveda, labra de piedra), hasta los de carpintería (armaduras y estructuras de madera, mobiliario, mocárabes, tornería, talla en madera, carpinterías de puertas y ventanas); pasando por los de azulejería, mosaicos, yeserías, estucos, esgrafiados,

the knowledge of countless generations as to how local resources may be exploited sustainably as well as the principles for using them to create healthy and comfortable habitats. With the application of these techniques, the built environment receives a distinctive mark that makes it unique in each region as an expression of local cultural diversity.

Hence the variety of categories in these awards, ranging from masonry and stonework (arches and vaults, vaulted staircases or stone-carving) to woodwork (wooden trusses and structures, furniture, muqarnas, wood-turning, wood-carving or joinery), as well as decorative tiling, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffiti or pavings, or glass and metalwork (wrought iron, grillwork, iron fittings, came glasswork, etc.). Moreover, to help perpetuate these trades, the Richard H. Driehaus Building Arts Awards are coupled annually with the Donald Gray

pavimentos decorativos; para terminar con los trabajos del vidrio y el metal (forja, rejería, herrajes, vidrieras emplomadas etc.). Además, para contribuir a la perpetuación de estos oficios, estos Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, convocan anualmente la Beca Donald Gray de las Artes de la Construcción. El jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, concediéndole un apoyo económico complementario para la formación del aprendiz becado durante un período de un año, garantizando su continuidad y transmisión a las nuevas generaciones, evitando que desaparezcan, manteniendo las actividades artesanales y favoreciendo el desarrollo profesional de jóvenes emprendedores.

Además del protagonismo ofrecido a los maestros artesanos, con el premio ofrecido a la nueva arquitectura tradicional, también se contribuye a

Building Arts Grant. The jury selects one of the four awardees each year and offers extra funding for the training of an apprentice with a bursary for one year, ensuring the continuity and transmission of trades to new generations, preventing their disappearance by maintaining artisanal activity and fostering the careers of young entrepreneurs.

As well as giving prominence to master artisans, rewarding new traditional architecture helps revive rural areas with new creative proposals sustainably and harmoniously integrated into the anatomy of the built environment, its urban fabrics, its architects and its people, without losing the identity characterising each town or village, and offering new development opportunities through culture.

la reactivación de núcleos rurales a través de nuevas propuestas creativas que se integran de forma sostenible y en armonía con la morfología del paisaje construido, de sus entramados urbanísticos, de sus arquitecturas y de sus gentes, sin perder la identidad que caracteriza a cada población, ofreciendo nuevas oportunidades de desarrollo a través de la cultura.

Sin duda, la labor de Richard H. Driehaus ha sido fundamental en la revalorización de la arquitectura tradicional y de los artesanos vinculados con los oficios tradicionales de la construcción, otorgando a este patrimonio el merecido lugar que les corresponde. Nos ha acompañado en el camino hacia su salvaguarda a través de su implicación, dedicación y contribución, dejándonos un gran legado cultural y un entrañable recuerdo. Siempre le recordaremos y haremos lo que esté en nuestra mano para mantener vivo su legado.

The work of Richard H. Driehaus has without doubt been crucial to a reappraisal of traditional architecture and of the craftspeople engaged in traditional building trades, restoring this heritage to its rightful place. He accompanied us on the way to safeguarding it with his commitment, his dedication and his contribution, and has left us a great cultural legacy as well as warm memories. We will always remember him and will do our utmost to keep that legacy alive.

Iglesia parroquial de San Ildefonso de Casalgordo, Toledo

Parish Church of San Ildefonso in Casalgordo, Toledo



Esgrafiado segoviano

Segovian sgraffito





PRÓLOGO FOREWORD

Laureano Matas Trenas
*Secretario General del Consejo Superior de
Colegios de Arquitectos de España*

Laureano Matas Trenas
*General Secretary of the Council of
Architecture Institutes of Spain*

El esfuerzo de Richard H. Driehaus apoyando la Arquitectura desde las artes de la construcción no puede verse truncado por su triste desaparición, sino que debe ser un recordatorio para todos, año tras año, para sentir lo que él encontró en nuestro país. Supo ver la arquitectura en los pequeños detalles y entendió que, para proteger el rico patrimonio arquitectónico que hemos heredado, debemos reconocer y apoyar a los pocos que aún preservan el arte tradicional, no sólo transmitiendo sus conocimientos, sino investigando su adaptación a estos tiempos tan fugaces.

He tenido la ocasión de coincidir con el Sr. Driehaus en varias ocasiones. Siempre me mostró su admiración por el buen trabajo y su respeto por el esfuerzo personal. Quizá él era un artesano más. Presidía cada año los premios que llevan su nombre, de manera elegante y sobria, a la vez que su mirada reflejaba complicidad con los participantes en el acto. Este año, no pudiendo contar con su presencia, añorando su magnífico discurso, tenemos la obligación de dar continuidad a su legado, reconocer su generosidad y proyectar sus sueños en ésta y en las siguientes ediciones.

Desde este Consejo Superior queremos agradecer la pasión y la dedicación de los premiados, recordándoles que este premio, como todo gran premio, tiene dos caras, una, el reconocimiento por la labor excelente, otra, la responsabilidad de formar parte del grupo de afortunados que enseñarán a las nuevas generaciones.

Apreciado Richard, tu compromiso determinante por la Arquitectura y el Patrimonio de este país ahora forma parte de la herencia inmaterial que recibirán las futuras generaciones.

Richard H. Driehaus's endeavour in support of architecture through the building arts cannot be curtailed by his sad death but should rather keep reminding us all, year after year, to appreciate what he found in our country. He knew how to see architecture in its little details and understood that, to protect the rich architectural heritage we have inherited, we must recognise and support the few who still preserve the traditional arts, not just by transmitting their expertise but also by investigating how to adapt it to these ephemeral times.

I had the opportunity to meet Mr Driehaus on various occasions. In him I always saw admiration for work well done and respect for personal effort. Perhaps he was just another craftsman. He presided every year over the awards that bear his name stylishly and simply, with a congenial expression for the participants. This year, now without him, we must give continuity to his legacy, recognise his generosity and project his dreams in these and subsequent awards.

This Council wishes to thank the awardees for the passion and dedication in their work, reminding them that this award, like any accolade, has two sides to it: recognition of high achievement, and also the responsibility and good fortune of being among those who are to teach new generations.

Dear Richard, your decisive commitment to this country's architecture and heritage are now part of the intangible legacy that future generations will receive.

Esta publicación ha sido posible gracias a

This book was possible thanks to:

José Luis Ábalos Meco, Elena Agromayor Navarrete, Amalia Alonso Agüera, José Baganha, Aina Batlle Vallés, Alexandra Blanch Whybrow, María Brañas Lasala, Juliette Butler, Ana Cabrera Lafuente, Marta Callejón Cristóbal, Iñaqui Carnicero Alonso-Colmenares, Javier Cenicacelaya, Lluís Comerón Graupera, Lucho Dávila, Emma Díaz-Iglesias Llanos, Jordi Domènech Brunet, Natalia Escalada, María Ángeles Fernández Hernando, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, María Piedad Figueras Bustos, Itziar de la Fuente Herrero, Jordi Fuster, Marina Gallego, Michael Gallo, Ana García Alarcón, Carmen García Hermida, Roderick George, Leopoldo Gil Cornet, Llanos Gómez, Ramón Guarda Parera, Julio Gutiérrez de Quijano, Ángel Gutiérrez Valero, María Dolores Jiménez-Blanco Carrillo de Albornoz, Leon Krier, Ana Loma-Osorio, Daniel Carlos Lorenzo Santos, Rafael Manzano Martos, Esther Maristany, Francisco Javier Martín Ramiro, Santiago Martínez Otero, Laureano Matas Trenas, Ramón Mayo González, Anselmo Menéndez Menéndez, Thomas Mink, Rodolfo Mosquera, Daniel Muñoz de Julián, Ángel Panero Pardo, José María Pérez González, Miquel Ramis Bordoy, Kathy Rodgers, Antonio Saborido Cabrera, Pilar Tell, Cristina Thió i Lluch, María Pía Timón Tiemblo, Adrián Vega Díaz, Francisco Verdú, Francisco Villar, Harriet Wennberg, Carol Wyant, Giuletta Zanmatti-Speranza

Y, principalmente, gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus

And mainly thanks to the generosity of Richard H. Driehaus

LA ARQUITECTURA Y LA CONSTRUCCIÓN SOSTENIBLES
SUSTAINABLE ARCHITECTURE AND BUILDING



Vista de Marvão, Alentejo
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2018 en Marvão
Dibujo de Carmen Bueno

View of Marvão, Alentejo
Marvão Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Carmen Bueno



LA ARQUITECTURA Y LA CONSTRUCCIÓN SOSTENIBLES

SUSTAINABLE ARCHITECTURE AND BUILDING

Este año 2021 celebramos la quinta edición de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción. Por primera vez lo hacemos sin que vayan acompañados de los premios del Concurso de Arquitectura del mismo nombre, al haber pasado esta convocatoria a ser bienal, y por primera vez lo hacemos sin el propio Richard Driehaus, el filántropo que ha impulsado y apoyado ambas iniciativas.

Desde Chicago, Richard Driehaus ha impulsado y honrado durante décadas a quienes en todo el mundo trabajan para construir un mundo más bello y sostenible.

Enamorado del patrimonio español, gracias a su apoyo y generosidad quienes practican la arquitectura, el urbanismo, las artes y los oficios propios de las diversas regiones ibéricas han podido en los últimos años recuperar la esperanza de que su conocimiento y su buen hacer puedan ser disfrutados también por la generaciones futuras.

Su dedicación al cuidado de las tradiciones y el patrimonio cultural españoles le valieron ingresar en al año 2015 como académico honorario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Las múltiples iniciativas desarrolladas gracias a él en España y en Portugal para apoyar a los artesanos y arquitectos que atesoran y conservan esas tradiciones

In 2021 we are holding the 5th Richard H. Driehaus Building Arts Awards. For the first time these are not accompanied by the Architecture Competition of the same name, which is now to be biennial, and this is also the first time without Richard Driehaus, the philanthropist who launched and supported both initiatives.

From Chicago, for decades Richard Driehaus encouraged those working worldwide to make a more beautiful and sustainable built environment.

Thanks to his love of Spanish heritage and his patronage and generosity, practitioners of architecture, urbanism, crafts and trades in the various Iberian regions have in recent years been able to regain the hope that their expertise and know-how may be enjoyed also by future generations.

His dedication to preserving Spanish tradition and cultural heritage led in 2015 to his being made an honorary member of the Royal Academy of Arts of San Fernando. And the many initiatives he promoted in Spain and Portugal to support the craftspeople and architects embodying and safeguarding this tradition have been recognised by institutions such as Hispania Nostra and the EU-Europa Nostra Awards. He also received accolades from many institutions that recognised the importance of his patronage

han recibido el reconocimiento de instituciones como Hispania Nostra y los Premios de la Unión Europea-Europa Nostra. Estos galardones se sumaron a los recibidos por él de las múltiples instituciones que reconocieron la importancia de su mecenazgo a nivel internacional, con premios como, entre otros muchos, los otorgados por la Society of Architectural Historians, el American Institute of Architects, la Chicago Architecture Foundation, el National Trust for Historic Preservation, Landmarks Illinois, la Sir John Soane's Museum Foundation o el póstumamente concedido por el American College of the Building Arts de Charleston, centro de referencia en la enseñanza de los oficios de la construcción en los Estados Unidos.

A él debemos la creación en España de la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional, que reúne y da visibilidad a los mejores maestros de

internationally, with awards including, inter alia, those of the Society of Architectural Historians, the American Institute of Architects, the Chicago Architecture Foundation, the National Trust for Historic Preservation, Landmarks Illinois, the Sir John Soane's Museum Foundation or a posthumous distinction from the American College of the Building Arts in Charleston, a benchmark for the teaching of the building arts in the US.

To him we owe the creation in Spain of the National Network of Traditional Building Masters, bringing together and giving visibility to the finest masters of the building arts in the various Spanish regions who continue to ply their trades, a living heritage whose preservation today hangs in the balance.

las artes de la construcción propias de las distintas regiones españolas que siguen ejerciendo su oficio, un patrimonio vivo cuya conservación pende hoy de un hilo.

Y con el mismo fin se crearon igualmente los Premios Richard H. Driehaus y las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción, que cada año honran a los mejores artesanos de este campo y les ofrecen apoyo para la formación de nuevos aprendices que puedan recoger su testigo.

With this same purpose the Richard H. Driehaus Awards and Donald Gray Grants for the Building Arts were instituted, honouring the best craftspeople in this field every year and offering them support for the training of new apprentices who may in time take their work over.



1



1. Richard H. Driehaus
2. Casa reconstruida en Navapalos, Soria

1. Richard H. Driehaus
2. Rebuilt house in Navapalos, Soria

2

También encontraron en él aliento y apoyo los arquitectos comprometidos con el uso de materiales naturales, con la actualización de las soluciones constructivas de siempre para alcanzar la tan necesitada sostenibilidad y con las formas y las técnicas que conservan y dan continuidad al carácter propio de los diversos lugares y regiones de nuestro país. Estos profesionales son hoy reconocidos con el Concurso de Arquitectura desarrollado en colaboración con los ministerios de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana y de Cultura y Deportes, y con el Premio

He also encouraged and supported architects committed to using natural materials, to reviving age-old solutions providing much-needed sustainability and to safeguarding the models and crafts that give continuity to the character of places and regions across our country. These practitioners are now being recognised in the Architecture Competition, held in partnership with the Spanish Transport, Mobility and Urban Agenda Ministry and Ministry of Culture and Sport, and the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, an award for those whose

Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, un premio dirigido a quienes hayan destacado en el conjunto de su trayectoria en la consecución de esos objetivos y nombrado así en honor a Rafael Manzano, el único español galardonado hasta la fecha con el premio internacional Richard H. Driehaus, el mayor premio de arquitectura existente en los Estados Unidos.

career-long practice has excelled in these fields and which is named after Rafael Manzano, the only Spaniard to date to have received the international Richard H. Driehaus Prize, the foremost such award in the US.

Esta actividad continuada en España y en Portugal durante la última década ha incluido también otros muchos proyectos culturales: congresos, cursos, exposiciones, publicaciones y otras iniciativas que han acercado al público nacional e internacional valores a menudo olvidados del magnífico patrimonio urbano y cultural que nos rodea.

This constant activity in Spain and Portugal over the past decade has also involved many other cultural projects: congresses, courses, exhibitions, publications and other initiatives that have served to reconnect a national and international public with often overlooked qualities of the magnificent urban and cultural heritage around us.

En un último acto de generosidad, quiso que sobrevivieran los proyectos que nacieron y crecieron aquí gracias a él. Y un año más presentamos aquí

In a last act of generosity, Richard Driehaus determined that the projects which came into being and took shape under his aegis should survive him. So this year again we are presenting work here that he would have enjoyed discovering and helping to honour and publicise.



1. Calle en Sevilla
2. Muro de piedra en seco en Robledo del Buey, Los Navalucillos, Toledo

1. Street in Sevilla
2. Dry stone wall in Robledo del Buey, Los Navalucillos, Toledo



trabajos que el propio Richard Driehaus habría disfrutado descubriendo y contribuyendo a honrar y difundir.

Esto ha sido posible, como en años anteriores, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y de la Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes) y a la colaboración de varias instituciones: INTBAU, el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, el Ministerio de Cultura y Deportes y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España (CSCAE). Además, el CentroCentro del Ayuntamiento de Madrid ha apoyado generosamente esta convocatoria para la celebración de la entrega de premios.

This has been possible, as in previous years, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the Ekaba Foundation (Espacio de Kalam para las Bellas Artes) and various institutional partners: INTBAU, the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, the Ministry of Culture and Sport and the High Council of Institutes of Architects (CSCAE). Besides, the CentroCentro of the Madrid Municipality has generously supported this initiative by holding the awards ceremony.



1. Plaza del Castillo, Pamplona

2. La Cabrera, Madrid



Todos los trabajos premiados comparten con los de años anteriores el tipo de belleza que movió a este mecenas a instituir estos galardones: una belleza atemporal, ligada a la atención por el trabajo bien hecho, de calidad, que recoge, actualiza y mantiene vivo el saber propio de la tradición de cada oficio, que busca trascender lo meramente utilitario y desechable, permanecer, poder ser para siempre, ofrecer a la comunidad algo que pueda elevar nuestro espíritu cada día.

Las bóvedas y escaleras de Jordi Domènech, los revestimientos y acabados de Cristina Thió, las maquinarias y estructuras de molinos de Miquel Ramis y los elementos de forja de Santiago Martínez Otero comparten esas cualidades.

Los maestros cuya trayectoria se presenta aquí podrían haber seguido caminos menos sacrificados y laboriosos, más sencillos y lucrativos, pero optaron por otra vía. Necesitaron para ello un inagotable afán de aprendizaje, un incondicional respeto por el legado de incontables generaciones de profesionales de su oficio y un generoso compromiso con la sociedad. Eligieron esforzarse por sortear los escollos

All of the work honoured here shares with that of previous years the kind of beauty which prompted our late patron to establish these awards: timeless beauty, linked to a concern for work well done, of quality, that continues, refreshes and keeps alive each trade's traditional expertise, intended to transcend what is merely utilitarian and disposable – to last, to be able to be for ever and to offer the community an uplifting environment in which to live.

The vaulted masonry and staircases of Jordi Domènech, the renderings and plasterwork of Cristina Thió, the mill machinery and structures of Miquel Ramis and the wrought ironwork of Santiago Martínez Otero all share these qualities.

The master artisans whose work is presented here might have taken less demanding and arduous paths, easier and better paid, but they chose another way. This required an endless desire to learn, unconditional respect for the legacy of countless generations of practitioners and a generous commitment to society. They chose to find a way round the pitfalls created by a plethora of rules and regulations that often prevent things from being done as well as they might be,

impuestos por la proliferación de regulaciones y normativas que a menudo impiden hacer las cosas tan bien como podrían hacerse, asfixian a nuestras pequeñas empresas artesanas y nos privan de poder seguir diseñando, construyendo y transformando nuestros pueblos, ciudades y paisajes en conformidad con lo que la cultura que hemos heredado nos ofrece. Determinaron dedicar buena parte de su tiempo no sólo a observar y analizar las mejores creaciones del pasado para ofrecernos unas nuevas que mantengan sus cualidades, sino también a difundir estos valores y a compartirlos tanto con sus colegas de oficio como con el resto de la comunidad.

Su carrera no habrá estado exenta, por tanto, de obstáculos y sinsabores, pero mayores habrán sido el placer del buen hacer y las muchas satisfacciones que habrá comportado, a las que esperamos se sumen ahora nuestro agradecimiento y nuestro reconocimiento.

stifle our small craft firms and stop us from being able to go on designing, building and transforming our towns, villages and landscapes consistently with all that our inherited culture offers us. They chose to spend a large part of their time not just observing and studying the finest creations of the past so as to offer us new work with the same qualities, but also to disseminate those qualities and to share them both with fellow practitioners and with the community at large.

So their careers will not have been without difficulties and hardships, but greater than these will have been the pleasure derived from good practice and the many satisfactions this gives, to which we hope our gratitude and recognition are now an addition.

Los trabajos aquí recogidos son una muestra de durabilidad y de sostenibilidad, pero de las verdaderas, de las que comúnmente se olvidan en planes, declaraciones y subvenciones. Son obras que fueron concebidas y ejecutadas para durar, para durar en un sentido más amplio que el de su propia calidad material. “Pon la belleza primero y será útil para siempre”, decía el también recientemente fallecido Roger Scruton. Un objeto o un edificio realmente sostenible es aquel que podamos querer admirar, cuidar y conservar de forma duradera, aquel que no pretenda sólo darnos un servicio temporal, sino que busque además establecer un vínculo emocional con nosotros.

El mecenazgo de Richard Driehaus estaba orientado a promover estas ideas y esperamos que pueda seguir estándolo por muchos años.

The work included here is an example of durability and sustainability – a true example, such as is normally overlooked by official plans, declarations and grants. It is work designed and made to last, and to last in a wider sense than that of tangible durability. “Put beauty first, and it will be useful forever,” said the also recently deceased Roger Scruton. A truly sustainable object or building is one that we may wish to admire, look after and preserve durably, one intended not just to give us temporary service but also to form with us an emotional bond.

Richard Driehaus’s patronage aimed to promote these ideas, and we hope it may continue to do so for many years.

1. Trampantojo en Toledo
2. Calle en Alcántara, Cáceres

1. Trompe l’oeil in Toledo
2. Street in Alcántara, Cáceres



INICIATIVAS DE RICHARD
H. DRIEHAUS EN ESPAÑA Y
PORTUGAL

RICHARD H. DRIEHAUS
INITIATIVES IN SPAIN AND
PORTUGAL



Premio Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional
Ganadores del Premio entre los años 2012 y 2020



Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación de Patrimonio
Ganadores de la Medalla de los años 2019 y 2020

Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción
Ganadores de los Premios entre los años 2017 y 2021



Categoría 1: Trabajos de albañilería y cantería.



Categoría 2: Trabajos de carpintería.



Categoría 3: Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional.



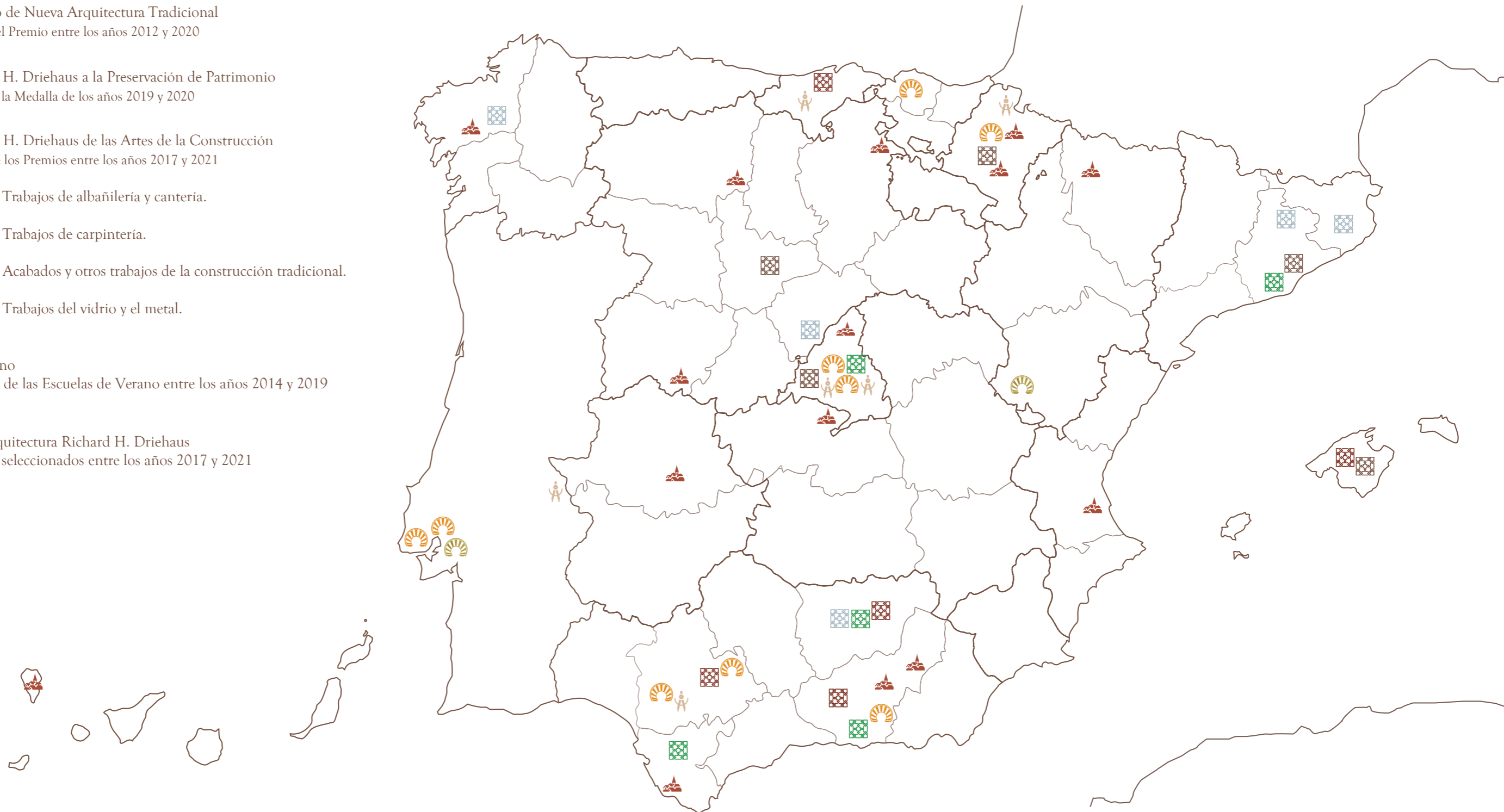
Categoría 4: Trabajos del vidrio y el metal.

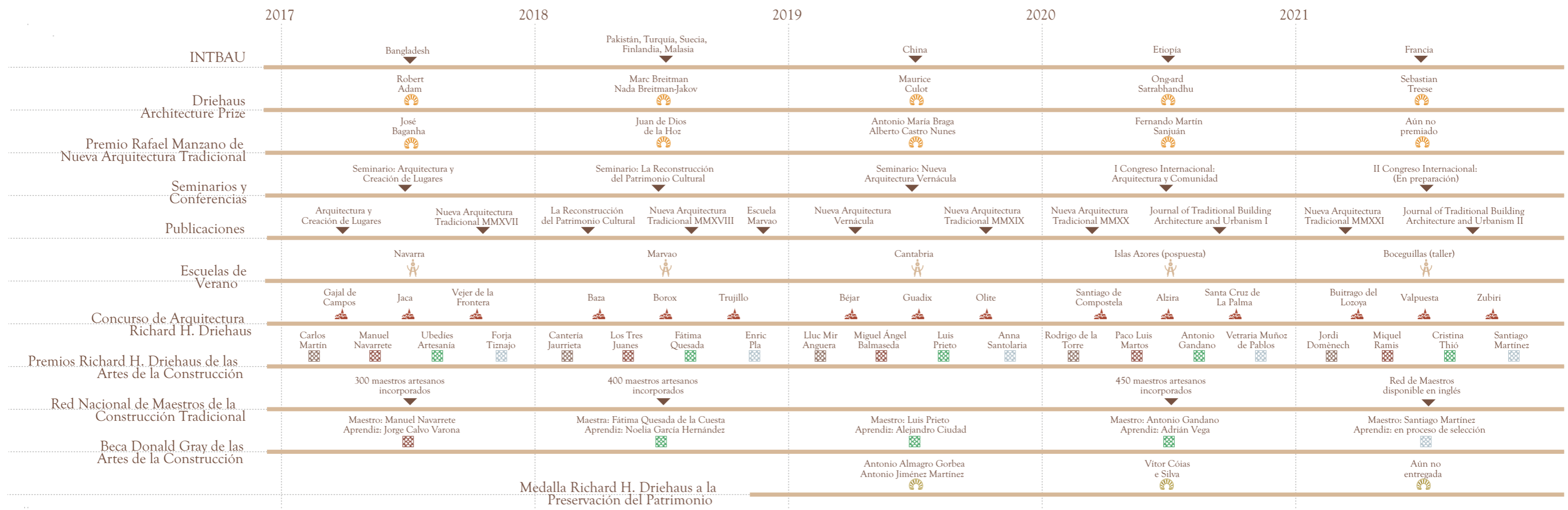
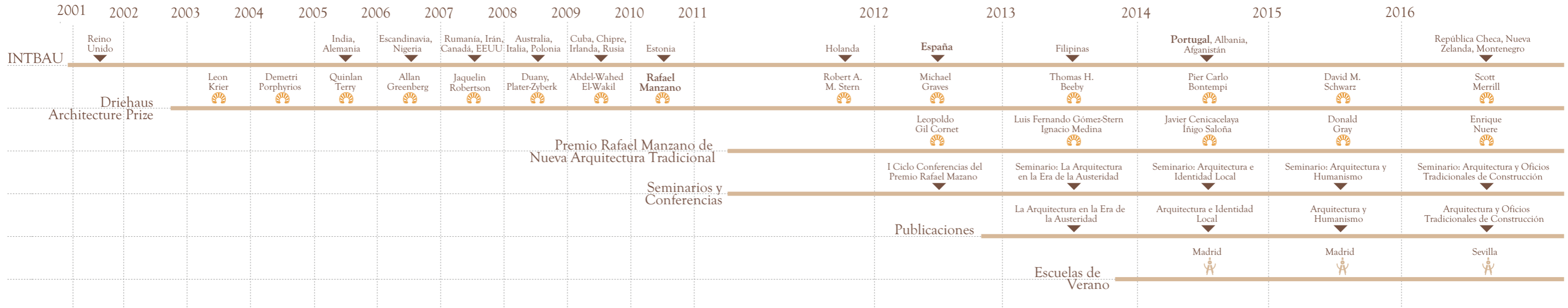


Escuelas de Verano
Localización de las Escuelas de Verano entre los años 2014 y 2019



Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus
Municipios seleccionados entre los años 2017 y 2021





PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2021

2021 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS



Vista de una calle de Polientes, Valderredible
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2019 en Cantabria
Dibujo de Carmen Bueno

View of a street in Polientes, Valderredible
Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019
Drawing by Carmen Bueno



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN R. H. DRIEHAUS 2021

2021 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS

Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción se conceden a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional en España, a quienes más han destacado en su preservación y continuación.

Son convocados con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y de la Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), en colaboración con el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, a través de la Secretaría General de Agenda Urbana y Vivienda, el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio estaría con el tiempo condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building crafts, those who have stood out in preserving and keeping them alive.

They are annually organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), with the collaboration of the Department of Urban Agenda and Housing of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge

única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

Hoy, sin embargo, están al borde de su extinción y, con ellas, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Estos premios buscan contribuir a paliar esa situación, estimulando el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar continuidad a estos oficios y por promover la excelencia en ellos, y destacando sus manifestaciones más bellas y de más cuidada ejecución.

1. Empedrado recuperado en el puente de Saigós, Esteribar, Navarra

2. Clavos de una puerta en Talavera de la Reina, Toledo



about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Today, however, these building arts are on the brink of extinction and, along with them, an important part of our culture and our heritage. These awards aim to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, and promoting excellence in them. They highlight their most beautiful manifestations, those showing a neatest execution.

1. Cobblestone pavement in the bridge of Saigós, Esteribar, Navarra

2. Doornails in Talavera de la Reina, Toledo

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Para ellos, se recibieron un total de 53 candidaturas.

La primera categoría incluye los trabajos de arcos y bóvedas, las escaleras de bóveda, la labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado determinó otorgar este premio a Jordi Domènech Brunet, con sede en El Masnou, Barcelona.

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, el mobiliario, los mocárabes, la tornería, la talla en madera, las carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta quinta edición fue concedido a Miquel Ramis Bordoy, cuyo taller, Es Moliner, se encuentra en Palma de Mallorca.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. Fifty-three entries were received for these categories.

The first category covers works with arches and vaults, vaulted stairways, stone carving and other brick and masonry projects. The jury awarded this prize to Jordi Domènech Brunet, located in El Masnou, Barcelona.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The prize in this fifth edition was awarded to Miquel Ramis Bordoy, whose workshop, Es Moliner, is located in Palma de Mallorca.



1

2

La tercera categoría agrupa la azulejería, los mosaicos, las yeserías, los estucos, los esgrafiados, los pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado a la maestra Cristina Thió Lluch, quien desarrolla su trabajo desde Barcelona.

La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. En esta ocasión se seleccionó al maestro herrero Santiago Martínez Otero, cuyo taller se encuentra en Santiago de Compostela.

El jurado estuvo compuesto por un grupo de profesionales de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura y los oficios de construcción tradicionales y en él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The prize in this category was awarded to the master Cristina Thió Lluch, from Barcelona.

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. The stained glass master Santiago Martínez Otero has been awarded. His workshop is settled in Santiago de Compostela.

The Jury is formed by a group of practitioners of various nationalities and of recognized prestige in the field of traditional architecture defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative. It was composed by Elena Agromayor Navarrete, Iñiqui Carnicero Alonso-Colmenares, Álvaro Fernández-Villaverde

iniciativa. Estuvo conformado por Elena Agromayor Navarrete, Iñiqui Carnicero Alonso-Colmenares, Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, María Ángeles Fernández Hernando, Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Luis Prieto Prieto, María Pía Timon Tiemblo y Harriet Wennberg y presidido por Alejandro García Hermida.

y de Silva, María Ángeles Fernández Hernando, Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Luis Prieto Prieto, María Pía Timon Tiemblo and Harriet Wennberg and was chaired by Alejandro García Hermida.



1



2

1. Cornisa de la iglesia de San Esteban Protomártir, Bargas, Toledo

2. Detalle de la verja del Palacio de Fomento, Madrid

1. Detail of the wrought-iron gate of the Palace of Fomento, Madrid

2. Cornice of the church of San Esteban Protomártir, Bargas, Toledo

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, dotándolo de un apoyo económico de 14,000€ adicionales para la formación de un aprendiz durante un periodo de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe también una ayuda económica de 12,000€ durante su etapa de formación.

El jurado seleccionó para este fin entre los cuatro maestros galardonados a Santiago Martínez Otero.

1. Patio en Palma de Mallorca
2. Puerta en Jávea, Alicante

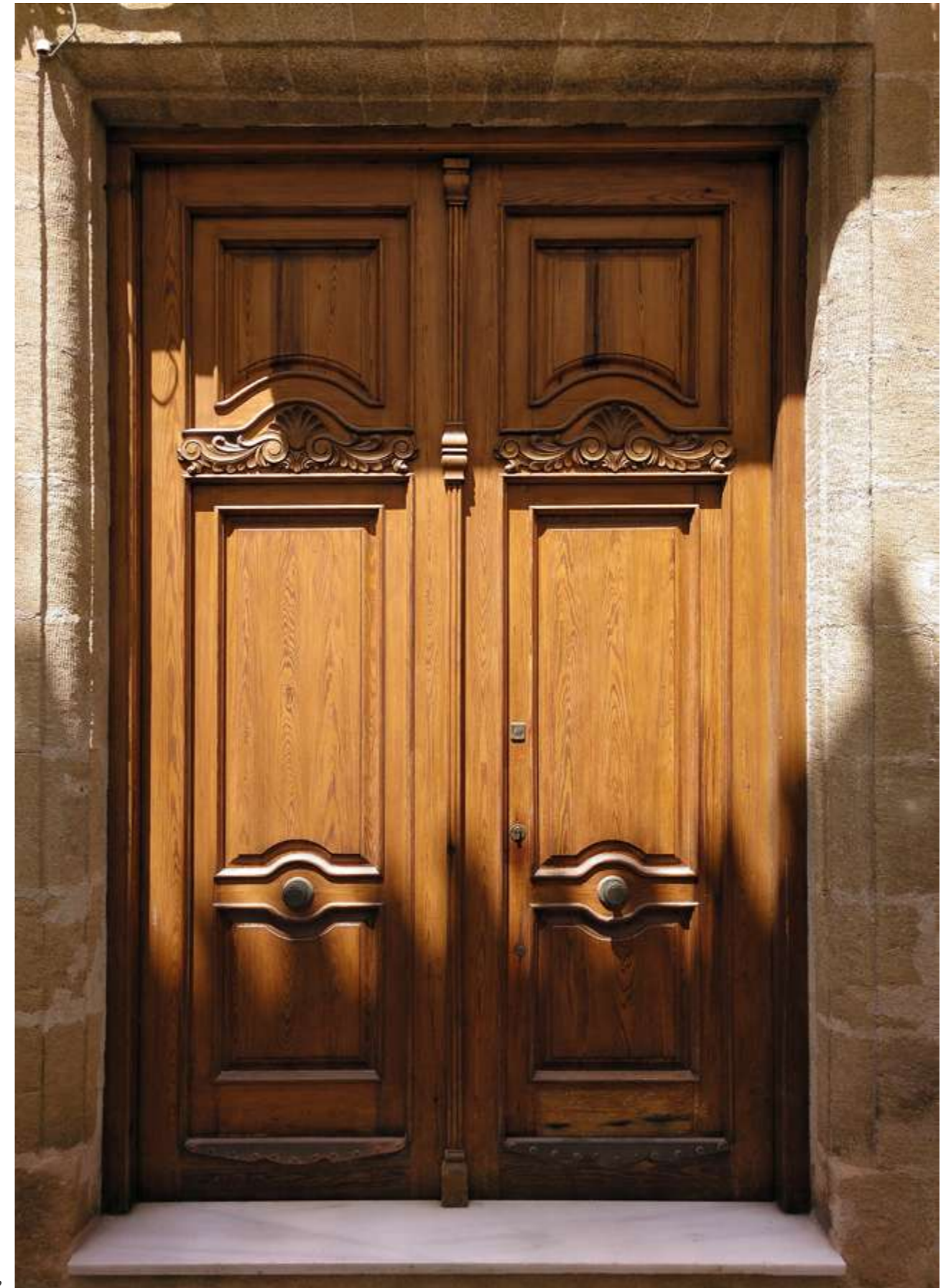


1

Moreover, in order to lend continuity to their work, the jury also awards one of the four winners from each year an additional €14,000 prize to train an apprentice for a year. The apprentice, in turn, is awarded a stipend of €12,000 during the training stage.

The master selected by the jury from amongst the diverse awardees was Santiago Martínez Otero.

1. Patio in Palma de Mallorca
2. Door in Jávea, Alicante



2

JORDI DOMÈNECH BRUNET

Maestro albañil | Masonry master



1

1. Retrato de Jordi Domènech

2. Ensayos de bóvedas en el taller del maestro albañil Ramón Guarda



2

1. Portrait of Jordi Domènech

2. Vault tests in the workshop of the master mason Ramón Guarda

Jordi Domènech Brunet es un maestro albañil de El Masnou (Barcelona), donde empezó a trabajar junto a su padre desde muy joven en distintos trabajos de albañilería. Siempre ha buscado estudiar, conocer, dominar y promover la tradición de su oficio y su gran pasión ha sido la construcción de bóvedas. Esto le ha convertido en uno de los mayores especialistas del mundo en la realización de bóvedas tabicadas o catalanas.

La bóveda tabicada es una técnica de construcción económica y eficaz que ha tenido especial desarrollo e implantación en Cataluña y, en general, en el Levante peninsular. Con ella se han cubierto espacios de múltiples geometrías y con muy diversos sistemas

Jordi Domènech Brunet is a master mason from El Masnou (province of Barcelona), where at an early age he started working with his father in various masonry tasks. He has always striven to study, master and promote the tradition of his trade, and his great passion has been for building vaulted masonry. This has made him one of the world's top specialists in the building of Catalan timbrel vaults.

Timbrel vaulting is an inexpensive and effective building technique especially developed and employed in Catalonia, as well as in eastern Spain generally. It has been used to span spaces with multiple geometries, with very diverse systems and dimensions. It has also been used in particular to build vaulted staircases, for

y dimensiones. Ha sido también especialmente utilizada para la realización de escaleras de bóveda, para lo que siguen siendo una opción perfectamente competitiva, además de bella y duradera. La bóveda tabicada se conoce de este modo por su delgadez y ligereza y para su construcción precisa, además de mano de obra especializada, elementos muy sencillos: ladrillo plano y mortero de yeso.

Este tipo de bóvedas tuvieron su momento de esplendor en la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del XX. Los arquitectos y artesanos del Modernismo catalán destacaron especialmente en la exploración de sus muchas posibilidades, ya que este sistema permitía no sólo cubrir grandes luces, sino también

which it remains a fully competitive option, as well as handsome and durable. Thus masonry shells are known for being slender and light, and along with specialist labour, their construction requires very simple materials: thin flat bricks and plaster-of-Paris mortar.

These vaults had their heyday in the late 19th and early 20th centuries. Catalan Art Nouveau architects and craftsmen excelled in exploring their many possibilities, for as well as spanning large spaces the method can also embody the organic forms that are hallmarks of that movement. This is why it was one of the building methods preferred by many architects of the time, such as Antoni Gaudí, Josep

materializar las formas orgánicas tan características de aquel período. Fue por ello uno de los sistemas constructivos preferidos por muchos arquitectos de este movimiento, como Antoni Gaudí, Josep Puig i Cadafalch, Lluís Domènech i Montaner o Cèsar Martinell. Otro personaje clave en la difusión de esta técnica fue el valenciano Rafael Guastavino, quien la popularizó en los EEUU y cubrió con ellas algunos de los más conocidos edificios norteamericanos.

Tras este período la tradición se mantuvo viva, pero su popularidad fue decayendo hasta llegar a una situación crítica en las últimas décadas del siglo pasado, con el predominio del acero y el hormigón armado. Esto llevó a que el oficio quedara sólo mantenido por apenas un puñado de maestros, lo que a su vez generó que fuera más difícil encontrar buenos profesionales capaces de trabajar con estas técnicas y de formar a nuevos aprendices. Hoy en día, sin embargo, estamos

Puig i Cadafalch, Lluís Domènech i Montaner or Cèsar Martinell. Another key figure in spreading the technique was the Valencian Rafael Guastavino, who popularised it in the US and employed it in the ceilings of some of North America's best known buildings.

After this period the tradition subsisted, but its popularity declined to a critical low in the latter decades of the last century, with the ascendancy of steel and reinforced concrete. This meant that the trade was sustained by just a handful of masters, which in turn meant that it was hard to find good practitioners able to work with such techniques and to train apprentices. But today a growing number of architects and masons take an interest in shell vaults. They value not just their economy and aesthetic qualities but also their greater durability and sustainability as compared to other structure types.

ante un repunte en el número de arquitectos y albañiles que se interesan por la bóveda tabicada. Se valoran de ella no sólo su economía y sus cualidades estéticas, sino también sus mayores durabilidad y sostenibilidad frente a otro tipo de estructuras.

Jordi Domènech es uno de los maestros que más ha hecho por practicar y difundir esta técnica, gracias tanto a su actividad como maestro de obra como a su labor como docente y formador de albañiles, constructores y arquitectos. Ha impartido numerosos talleres y cursos con distintas instituciones y ha formado a varios aprendices, entre los que cabe destacar a Tatsuhei Taniguchi, que llegó de Japón atraído por la obra de Gaudí y que ha permanecido más de 20 años trabajando junto a Jordi hasta convertirse él mismo en un maestro en este tipo de estructuras.

Jordi Domènech is one of the master masons who have done most to deploy and disseminate this technique, both through his trade as a master builder and his work in teaching and training masons, builders and architects. He has given many workshops and courses with various institutions and has trained several apprentices, notably including Tatsuhei Taniguchi, who came from Japan, drawn by the work of Gaudí, and has stayed for more than 20 years, working alongside Jordi to the point of himself becoming a master of these structures.

Fachada restaurada en La Rambla, 127, Barcelona

Restored façade in La Rambla 127, Barcelona



1

Bóveda con claraboyas en una masía, El Masnou, Barcelona

Vault with skylights in a country house, El Masnou, Barcelona



2

Obras destacadas

Bóveda tabicada o catalana

La bóveda tabicada o catalana es un sistema constructivo con el que se pueden resolver infinidad de formas. Consiste en disponer los ladrillos en horizontal o planos, a diferencia de otros sistemas en los que por el contrario los ladrillos se reciben por su cara mayor y se colocan de canto o a sardinel. Estos ladrillos no tienen una forma casual, sino que tiene una relación ideal entre su peso y la superficie de adherencia. Además, estas construcciones requieren ser realizadas con morteros de fraguado rápido, generalmente de yeso.

Selected works

Catalan shell vaults

Catalan or timbrel vaulting is a technique that allows masons to build canopies of unlimited shapes. It involves laying bricks horizontally or edgewise, unlike other systems in which bricks are laid on their wider sides so as to have a larger contact face. The shape of these bricks is no accident, as they have the ideal ratio between weight and bonding surface. These vaults also need to be made with quick-setting mortars, normally plaster of Paris.

Todas las bóvedas tabicadas se realizan por superposición de hojas o capas de ladrillo, que no suelen ser más de dos o tres. La primera hoja es la más relevante, ya que servirá de asiento a las sucesivas. Es necesario poco tiempo para que seque y pueda comenzar a disponerse la segunda sobre ella. Por lo general, cuando se ha avanzado una distancia equivalente al largo de un brazo, puede comenzarse a disponer la segunda.

All timbrel vaults are built with layered skins of brickwork, usually no more than two or three. The first skin is the most important one as it will be the base for those that follow. Little drying time is needed before another layer can be laid. Normally, once progress equivalent to an arm's length has been made, the next layer can be started.



1

1. Bóveda tabicada de 16 metros de luz y cuatro hojas en construcción
2. Bóveda tabicada de olas en construcción
3. Refuerzo de una bóveda con una nueva capa en su extradós

1. Timbrel vault with a 16 m span and four skins being built
2. Wave timbrel vault being built
3. Reinforcement of a vault with a further layer on its upper surface



2



3

La técnica no ha variado desde sus orígenes, pero sí han aparecido tecnologías que han facilitado su construcción y favorecido la exploración de formas más complejas. Uno de ellos es el dibujo por ordenador, que permite situar puntos muy precisos en el espacio para trazar estas estructuras y calcular su resistencia.

The technique has remained unchanged since its origins, though new technologies have facilitated its application and assisted in exploring more complex forms. One such is computer-aided drawing, enabling highly precise points to be located in space for setting out these structures.



1. Detalle del arranque en esquina de una bóveda
2. Bóveda de pañuelo de 8 metros de luz en construcción

1. Corner spring of a vault (detail)
2. Sail vault with a span of 8 m being built

Volta de mocador o bóveda de pañuelo

La bóveda vaída o de pañuelo está conformada por una superficie en forma de casquete esférico seccionado en sus cuatro lados y apoyado en sus cuatro esquinas. Para su construcción no es necesario utilizar cimbra, cordeles ni encofrados, sino que con unas sencillas referencias visuales se puede obtener su forma. Primero se disponen las piezas en los laterales y se va cerrando progresivamente hacia el centro, avanzando en espiral.

El ejemplo que aquí se muestra, de 8 metros de lado, se realizó sobre una azotea para cubrir un nuevo espacio y crear un luminoso estudio para sus dueños, que son pintores. Jordi Doménech ha llegado a cubrir con este tipo de bóveda un espacio de 16 metros de luz.

Volta de mocador o bóveda de pañuelo

Sail vaults or domes consist of a surface in the form of a spherical cap cut off on its four sides and supported at the four corners. They may be built with no need for centring, mason's lines or falsework, with their form being obtained from a few simple visual references. Building starts at the sides and a canopy is steadily formed towards the centre in a spiralling progression.

The example shown here, with 8 m sides, was built to span over a roof terrace so as to create a bright studio for the owners, who are painters. With this type of vaulting Jordi Doménech has spanned spaces with widths of up to 16 m.



Bóvedas de escalera

La bóveda tabicada es una excelente solución para estructuras de escaleras. Se suele recurrir al trazado de arcos rampantes para tramos de escalera lineales, pero también se realizan escaleras con formas más complejas, entre las que se encuentran las apechinadas y las helicoidales. Las bóvedas de escalera suelen estar conformadas por al menos dos hojas de ladrillo. El peso de los peldaños contribuye a estabilizar estas bóvedas, y durante su construcción deben evitarse las cargas puntuales, por lo que se coloca si es preciso un peso provisional en su parte alta que equilibre los empujes.

1 y 2. Escalera helicoidal diseñada y ejecutada por Jordi Domènech en Ca na Vicenta



Vaulted staircases

Masonry shells are also an excellent structural solution for stairways. A rampant arch design is normally used for straight stairs, though more complex forms are also built, including pendentive and helical stairs. Vaulted staircases are normally built with at least two layers of brick. The weight of the steps contributes to the vault's stability, so point loads must be avoided during construction, and where necessary a temporary weight is put at the top to balance the thrusts.

1 & 2. Helical staircase designed and built by Jordi Domènech in Ca na Vicenta



3. Apoyo de la bóveda de una escalera sobre otra bóveda de arco carpanel
4. Bóveda de escalera de pechina para un hotel en Barcelona
5. Bóveda para escalera

3. Vaulted staircase over a basket-handle vault
4. Pendentive vaulted staircase for a hotel in Barcelona
5. Vaulting for stairs



Bóveda de las cuatro sillas de montar

Esta bóveda tabicada fue realizada por Jordi en la plaza situada frente al Museo de Cerámica de Ebetsu, Japón. Se trata de un pabellón formado por la intersección de cuatro paraboloides hiperbólicos (silla de montar). El motivo de esta construcción en un país donde son frecuentes los terremotos era demostrar que sin hierro ni hormigón se podía realizar una estructura de fábrica autorresistente. La bóveda fue diseñada por el doctor arquitecto japonés Hiroya Tanaka.



Four-saddle vault

This shell vault was built by Jordi in the plaza opposite the Ebetsu Ceramic Art Center in Japan. It is a gazebo consisting of the intersection of four hyperbolic paraboloids (or saddles). The reason for its being built in this land prone to earthquakes was to show that an inherently resistant masonry structure could be erected without iron or concrete. The shell was designed by the Japanese doctor of architecture Hiroya Tanaka.

1 y 2. Construcción y estado final del pabellón frente al Museo de Cerámica de Ebetsu, Japón
3. Bóveda tabicada de olas

1 & 2. Building and final state of the gazebo opposite the Ebetsu Ceramic Art Center (Japan)
3. Wave timber vault

Bóvedas de olas

La geometría de este singular tipo de bóveda ondulada, bautizado como bóveda de olas por Jordi, es el resultado de desplazar una línea curva (generatriz) por unas “guías” onduladas (directrices). Las ondulaciones o sinusoides son los arranques de la bóveda y pueden ser simétricos u oponerse entre ambos extremos, con un lado cóncavo y el contrario convexo, invirtiéndose a medida que avanza la cimbra. Gracias a su ondulante geometría, estas bóvedas no producen reverberación, sino que dispersan las ondas sonoras, por lo que son idóneas para espacios en los que se busca una buena acústica.

Se basan en bóvedas anteriores como las utilizadas por Gaudí en las Escuelas de la Sagrada Familia. Jordi ha estudiado estas bóvedas y ha introducido una nueva variante en la que en lugar de rectas utiliza la oscilación de una curva para generar la superficie.



Wave vaults

The geometry of this unusual type of undulated vault, or wave vault, as Jordi calls it, is the result of moving a curving line (generatrix) along wavy “guidelines” (directrices). The waves or sinusoids form the vault’s springs and may be symmetrical or reversed at either end, with one side concave and the other convex, for which the waves are inverted as the centring progresses. Given their undulating geometry, such vaults do not reverberate thanks to the dispersal of soundwaves, so they are suitable for spaces needing a good acoustic.

They are based on previous vault forms such as were used by Gaudí in the Sagrada Familia Schools. Jordi studied these vaults and devised a variant in which an oscillating curve rather than straight lines is employed to generate the surface.

MIQUEL RAMIS BORDOY

Maestro en carpintería de molinos | Mills carpentry Master



1

1. Retrato de Miquel Ramis Bordoy
2. Miquel coloca el balancí de un molino



2

1. Miquel Ramis Bordoy
2. Miquel fitting a windmill's balancí bar

Miquel Ramis Bordoy es la tercera generación de su familia dedicada a la reparación y la restauración de los molinos que existen en la isla de Mallorca, lo que requiere trabajar tanto el hierro como la madera. Está al frente de la empresa Es Moliner, creada en 1952 por su abuelo, quien comenzó con esta tarea colaborando con un herrero cuyo taller se encontraba cerca del suyo. En la actualidad Miguel recupera molinos desde su estructura hasta su maquinaria, aplicando distintas técnicas de carpintería y de trabajo del metal según el tipo de molino en el que interviene y en función de los materiales y los sistemas propios de él. Desde 2018 cuenta con la carta de maestro artesano, con la categoría “Maestro de Molinos”, otorgada por el Consell Insular de Mallorca.

Miquel Ramis Bordoy is the third generation of his family devoted to the repair and restoration of mills on the island of Mallorca, which involves working with both iron and wood. He heads the firm Es Moliner, set up in 1952 by his grandfather, who took up this trade together with a blacksmith whose workshop happened to be near his. Currently Miquel restores mills fully from their structure to their machinery, applying various woodworking and metalwork techniques according to each mill type and its characteristic materials and technology. Since 2018 he has held a master artisan's certificate in the “Master of Mills” category, granted by the Mallorca Island Council.

Miquel se interesó por el oficio desde muy pequeño, cuando solía jugar en el taller en el que trabajaban su padre y su abuelo. Con 16 años empezó a aprovechar los veranos para trabajar junto a su padre. Además, se formó en un curso profesional de restauración de molinos que organizó el Consell de Mallorca a través de lo que entonces se llamaba FODESMA, ya que se estaba perdiendo el oficio. Se montó entonces un taller dentro del propio Consell para realizar estos trabajos y Miquel Ramis se integró en él por un tiempo, aunque pronto regresó al taller familiar. Es allí donde considera que realmente aprendió el oficio, gracias a la larga experiencia que pudieron transmitirle su padre y su abuelo. En 1996 pasó a encargarse de la empresa familiar.

Miquel took an interest in the trade as a child, when he would play in the family workshop as his father and grandfather worked. At the age of 16 he began assisting his father in the summer. He also took a vocational course in mill restoration given by the Island Council through what was then known as FODESMA, as the trade was becoming lost. A workshop was set up on the Council's premises for mill work and Miquel Ramis joined it for a time, though he soon returned to the family firm. He says it is there where he really learned the trade, thanks to the expertise that his father and grandfather were able to pass on. In 1996 he took the firm over.

En la isla de Mallorca los molinos son fundamentalmente de viento, al no existir apenas cursos de agua para mover molinos hidráulicos, salvo en algunos torrentes de la sierra. Estos molinos de viento se utilizaban principalmente para extraer agua del terreno, aunque también existieron y se conservan molinos harineros. Los harineros son, sin embargo, los más antiguos de la isla, y de hecho los primeros molinos de extracción de agua eran aún semejantes a los harineros. En los molinos más recientes algunos de los elementos que solían realizarse en madera fueron siendo sustituidos por piezas metálicas. Se introdujeron también más adelante los molinos

On Mallorca the mills are mostly windmills, as there are hardly any watercourses for watermills except for a few mountain streams. The mills built were mainly groundwater windpumps, though there were also flour mills, some of which remain. But the flour mills are the oldest on the island and indeed the early pumping mills were made in much the same way. In more recent mills, some of the parts that used to be made of wood were replaced with metal. Later mills were designed to swivel with the wind, with a tail acting as a rudder.

capaces de orientarse a sí mismos en función del viento, gracias a la cola que hace de timón.

Entre las obras más destacadas de Miquel se encuentran molinos de viento de extracción de agua, como el de la finca S'Avall o el del Centro de Control del Aeropuerto de Palma, y molinos harineros como el del hotel de la "Possessió Sa Torre", el de "d'en Blanc", en Llubí, o el de la "Possessió de Xorrigo".

Miquel ha trabajado además activamente en la difusión del rico patrimonio molinero de la isla, ha recibido la distinción "Molino de Oro" que otorga la Asociación de los Amigos de los Molinos de Mallorca (2016) y ha participado como ponente y formador en el I Curso de experto en molinología organizado por la misma asociación y en el XI Congreso Internacional de Molinología (2018), organizado por el Consell de Mallorca y la Asociación para la Conservación y Estudio de los Molinos.

Miquel's most notable work includes windpumps such as those on the S'Avall estate or at the Palma Airport Control Centre, and flour mills such as those of the "Possessió Sa Torre" hotel, "d'en Blanc" in Llubí, or "Possessió de Xorrigo".

Miquel has also worked actively to disseminate the island's rich heritage of mills. He received the "Molino de Oro" (golden mill) award in 2016 from the Association of Friends of Mallorcan Mills and took part as a speaker and tutor in the 1st Mill Expert Course held by that association, as well as in the 11th International Mill Congress (2018) held by the Mallorca Island Council and the Association for the Conservation and Study of Mills (ACEM).



1. Construcción de las antenas de un molino harinero en el taller
2. Piezas recuperadas de molinos desaparecidos
3. Palas para un molino de extracción de agua

1. Sails for a flour mill being built in Miquel's workshop
2. Parts salvaged from demolished mills
3. Blades for a windpump mill



2



3

Obras destacadas

Molinos harineros

Los molinos harineros de Mallorca tienen seis palas o antenas, a diferencia de los molinos peninsulares, que cuentan con cuatro. Esto y su mayor esbeltez les confiere una imagen muy singular y característica del lugar. Las palas están construidas con un entramado de madera y un elemento textil o vela. Tiene un mástil central, el *bou*, perpendicular a la estrella en la que se encajan estas antenas y a este mástil se unen los tensores que conectan con los extremos de las mismas. Antiguamente estos tensores siempre eran cuerdas, pero hoy los hay también metálicos, así como combinaciones de ambos materiales.

La estructura de palas y tirantes debe colocarse frente al viento, de tal forma que la ligera curvatura que tienen las aspas permita que el engranaje pueda girar.



1

Selected works

Flour mills

Mallorcan flour mills have six blades or arms, unlike windmills on the mainland, which have four. Together with their more slender shape, this gives them a unique look, characteristic of the place. The blades consist of a wooden framework with a cloth cover or sail. They have a central protruding stem perpendicular to the hub into which the arms are fitted and to which the braces joining the blade tips are tied. These braces used to be ropes, but today there are also metal ones, or of the two materials combined.

The assembly of blades and braces must face the wind so that the sails' slight curvature may cause the mechanism to turn. The top part of the mill, i.e. the cap or *capell*, is mobile and designed to swivel on

La parte superior del molino, el capuchón o capell, es móvil y está diseñada para poder rotar sobre las cabezas de los muros. El molinero se encargaba de regular su orientación para buscar la óptima incidencia del viento.

the top of the tower walls. It was the miller's task to orient it so as to achieve an optimal wind incidence angle.



1. Detalle de las antenas y el mástil de un molino harinero
2. Molino harinero de Xorrigo

1. Sails, stem and braces of a flour mill (detail)
2. Flour mill of Xorrigo

2

Molinos de extracción de agua

Los molinos de extracción de agua son muy comunes en la isla de Mallorca. Desde antiguo se utilizan para aprovechar el exceso de agua en el terreno. Ayudados de la fuerza del viento, extraen el agua del pozo sobre el que se alzan y normalmente la almacenan en una alberca o un aljibe adyacente, llamado *safareig*, para ir la después utilizando a medida que sea necesaria.

La rueda o *ramell* del molino puede estar realizada en madera o en metal, pero en ambos casos el funcionamiento y las partes que conforman el conjunto de la maquinaria son los mismos.

La rueda es el elemento que gira con la incidencia del viento. Entre los molinos de madera, se encuentran dos tipos principalmente: los de palas, de cuya evolución resultaron los molinos metálicos, y de abanico, denominado así por la disposición de las

Windpump mills

Windpump mills are to be found all over Mallorca, used since ancient times for lifting surplus groundwater. Propelled by wind pressure, they raised water from the well over which they stood and normally discharged it to an adjacent pool or tank called a *safareig*, for use later as needed.

The mill's rotor or *ramell* may be made of wood or metal, but in either case the parts forming the mechanical assembly are the same.

The rotor is the part that turns as the wind blows. Among wooden mills, rotors are mainly of two types: those with blades, which were to evolve into metal windmills, and those with a "fan", so called because they consist of an array of slats. The woods most widely used are pine, beech and spruce.

tablillas. Las maderas más utilizadas son de pino, haya o abeto.

El cajón es el elemento fundamental del molino, el que sirve de mástil desde el pozo interior de la torre hasta el encuentro con la rueda en la parte superior. En el cajón, el giro del cigüeñal de la estructura es convertido en el movimiento de un pistón en el

The windmill's vital member is the pump rod, forming a mast from the well underneath the tower to the joint with the rotor at the top. Inside this rod the rotation of the mill's crankshaft is converted into the strokes of a piston in the well, raising water to the tank. The pump rod is normally made of pinewood and its bearings of wild-olive wood, which is very strong and common locally. Almond wood, with its



1



2



3

1. Molino de abanico en el Hotel El Cid, Palma de Mallorca
2. Detalle de molino de viento extractor de agua octogonal con palas y ramell (rueda) de madera
3. Vista de la parte superior del cajón de un molino extractor de agua desmontado

1. Fan mill at Hotel El Cid (Palma de Mallorca)
2. Octagonal windpump mill with wooden blades and rotor (detail)
3. Top view of a dismantled windpump rod

interior del pozo, gracias al cual el agua asciende para su almacenamiento. El cajón suele realizarse con maderas de pino y sus cojinetes con acebuche, al ser una madera muy resistente y común en la zona. La madera de almendro, por su buena resistencia al agua, suele utilizarse para los elementos que van dentro del pozo.

high water resistance, is normally used for the parts that go inside the well.

Existe una pieza que funciona gracias a dos poleas y que permite que se oriente el molino. Es llamada de diferentes formas en la propia isla de Mallorca: el *balanci* (Pla de Sant Jordi), el *violí* (Sa Pobla y Muro) o el *milá* (Campos). Además, la cola del molino actúa como un timón o veleta, ya que orienta toda la estructura y permite que el viento incida sobre ella frontalmente y pueda girar.

Another wooden member works with two pulleys to orient the windmill, with different names even on the island of Mallorca: *balanci* (Pla de Sant Jordi), *violí* (Sa Pobla and Muro) or *milá* (Campos). And the windmill's tail operates as a rudder or vane, orienting the whole structure so that it may meet the wind face-on and rotate accordingly.



1



2



1. Molino de extracción de agua en Es Caragol, Palma de Mallorca
 2. Cola de molino en construcción
 3. Cola del molino del Hotel El Cid, Palma de Mallorca

1. Windpump mill at Es Caragol (Palma de Mallorca)
 2. Building of a windmill tail
 3. Windmill tail at Hotel El Cid (Palma de Mallorca)

Usos actuales de los molinos

Miquel Ramis actualmente está reparando y reconstruyendo muchos molinos. Aunque tarde, se está empezando a poner en valor este tipo de construcciones como un símbolo identitario de la isla. Son numerosos los establecimientos y los particulares que deciden recuperar estos elementos, bien por disfrutar de su atractivo, o bien como reclamo. También se construyen algunos nuevos, aunque en su mayoría tienen fines decorativos.

Además, se están llevando a cabo novedosas investigaciones para utilizar estos molinos para la producción de electricidad.

1. Piezas de un molino a punto de ser transportadas y montadas
2. Molino de Son Ramón, emblemático en Mallorca por su acueducto y su gran safareig (estanque).
3. Molino en Huerto Ca's Correu



1

Current uses of windmills

Miquel Ramis is currently repairing and rebuilding many windmills. Belatedly, these features are coming to be appreciated as emblems of the island. Many businesses and individuals have chosen to revive them, either to enjoy their charm or to attract custom. A few new ones are also built, though mostly for decorative purposes.

Moreover, new research is being done with a view to reusing these mills to generate electricity.

1. Parts of a windmill ready to be transported and fitted
2. Windmill of Son Ramón, emblematic in Mallorca for its aqueduct and its large safareig pool
3. Mill in Huerto Ca's Correu



2



3

CRISTINA THIÓ i LLUCH

Maestra estucadora y restauradora | Master stuccoist and restorer



1

1. Retrato de Cristina Thió i Lluh
2. Algunas herramientas del oficio



2

1. Portrait of Cristina Thió Lluh
2. Some tools of the craft

Cristina Thió es restauradora y licenciada en Bellas Artes. Tuvo como profesores a Truca Heredero, quien le transmitió su pasión por la pintura mural, el estuco, los frescos y los esgrafiados, y a Antoni Pedrola, de quien pudo aprender los diversos procedimientos pictóricos. Comenzó a trabajar con estas técnicas a los 24 años y ha ido formándose en ellas con diversos maestros de cada oficio. Más adelante creó su propia empresa, Chroma, desde la que trabaja tanto para conservar como para promover y divulgar las técnicas y materiales tradicionales que definen los paisajes urbanos de los lugares en los que trabaja.

Sus 30 años de experiencia en el oficio le han permitido trabajar con revestimientos de muy diversas

Cristina Thió is a restorer who graduated in fine art. Her teachers included Truca Heredero, who communicated a passion for mural painting, stucco, frescos and sgraffiti; and Antoni Pedrola, from whom she was able to learn the various pictorial techniques. She started working with these techniques at the age of 24 and has steadily honed her skill with masters of each craft. Later she set up her own firm, Chroma, with which she seeks to preserve and also to promote and disseminate the traditional techniques and materials defining the townscapes she works in.

Her 30 years' experience in the trade have allowed her to work with renders from various periods and with diverse characteristics, in Baroque, Classical,

épocas y características, en edificios barrocos, clásicos, modernistas, novecentistas o art déco: policromías, pinturas al fresco, al mezzo-fresco o al seco, temples de huevo o de cola de conejo, esgrafiados de distintos tipos, estucos y estucos al fuego o moldes y acabados de toda índole en yeso, cerámica o escayola. Trabaja sobre todo con pinturas minerales, sobre todo al silicato; morteros de cal, tanto de cal hidráulica, que utiliza para construir, como de cal aérea, que usa para revestir los edificios; acuarelas para restaurar fachadas; y jabelgas.

Barcelona es una ciudad en la que abundan los esgrafiados y los estucos, de los que existen una tradición y un patrimonio singularmente ricos. En

Art Nouveau, Novecentiste or Art Deco buildings: polychromy, *fresco*, *mezzo-fresco* or *secco* painting, egg or rabbit-glue tempera, sgraffiti (decorative layered plaster) of various kinds, stucco and hot-ironed stucco, or mouldings and renders using all sorts of gypsum, ceramics and plasters. She works mostly with mineral paints, especially silicate; lime mortars, both hydraulic lime, which she uses for building, and air lime, which she uses for renderings; watercolours for facade restoration; and lime-washes.

Barcelona is a city abounding in sgraffito and stucco, of which there is a highly rich tradition and heritage. In the city's various historical periods these renders have been applied with similar materials but with diverse

las diferentes etapas de la historia de la ciudad se han realizado estos revestimientos con materiales semejantes, pero con características, composiciones y proporciones diversas. Cristina siempre ha buscado aprender e investigar a través de nuevos retos, y esto le ha llevado a convertirse en una gran conocedora y transmisora de estas técnicas y procesos tradicionales en sus múltiples variantes.

Además, realiza un importante esfuerzo en favor del conocimiento, la divulgación y la conservación de los oficios ancestrales, forma regularmente a alumnos en prácticas nacionales e internacionales e imparte numerosos talleres y cursos para diversas escuelas y asociaciones, como el Grup de Recuperació i Estudi de la Tradició Arquitectònica (Greta), la Escola Orígens o los posgrados de la Escola Sert de Barcelona.

1. Ménsula decorativa restaurada

2. Plantillas para realizar texturas en los revestimientos

3. Fachada restaurada en Barcelona

4. Restauración de la fachada de la Casa Canals, Tarragona



1



2

properties, compositions and proportions. Cristina has always sought to explore her field through new challenges, which has made her a great connoisseur and advocate of these traditional crafts and techniques in their manifold forms.

She also works extensively to promote awareness of age-old trades and to disseminate and preserve them, regularly tutors students on national and international internships and gives many courses and workshops for various schools and associations, such as Grup de Recuperació i Estudi de la Tradició Arquitectònica (Greta), Escola Orígens or postgraduate courses with Escola Sert in Barcelona.

3. Restored façade in Barcelona

4. Restoration of the façade of the Casa Canals, Tarragona



3



4

Obras destacadas

Revestimientos barrocos

Los revestimientos de los edificios del barroco catalán se caracterizan por ser muy finos e irregulares, ya que van adaptándose al lienzo de fachada que cubren. Los estucos son mezclas muy magras, con cal aérea y mucha arena, proveniente tanto de los ríos Llobregat y Besós como de la playa. Son propios de este período los encintados de piedra y los esgrafiados de color terroso con elementos vegetales en blanco o dibujos bucólicos que se realizaban al fresco. Se aplicaban pigmentos minerales como óxidos de hierro, y en menor medida verdes y azules. Estos pigmentos se aplicaban tanto al fresco, es decir, antes de que la cal terminase de secar, como en seco.

1 y 2 Proceso de aplicación y resultado final de un encintado barroco en el Palau Fivaller, Barcelona

3. Fachada barroca con pinturas figurativas recuperadas



1

Selected works

Baroque renders

The rendering on Catalan Baroque buildings is characterised by its refinement and irregularity, as it was progressively adapted to the areas of facade to be covered. The stuccos used were very lean mixes, with air lime and plenty of sand from the Llobregat and Besós rivers and beaches. Typical of this period are masonry strips and sgraffiti in earthy colours with plant motifs in white, or bucolic designs executed on fresh render. Mineral pigments such as iron oxides were used, and to a lesser extent greens and blues. The pigments were applied both fresco, i.e. before the lime has fully dried, and *secco*.

1 & 2. Process and end result of Baroque repointing on Palau Fivaller (Barcelona)

3. Baroque facade with restored figurative painting



2



3

Estucos marmoleados al fuego

En el siglo XIX los revestimientos exteriores de las fachadas tienden a buscar un mayor refinamiento. Se importan áridos finos de Macael y algunas partes de Italia, y se empieza a experimentar con el quemado de los estucos. De esta forma, las fachadas de Barcelona comenzaron a cubrirse de estucos marmoleados. Para realizarlos, se elaboran mezclas con distintos pigmentos naturales y jabones laid in successive coats, and finally burned onto the surface so as to generate transparencies imitating the appearance of marble. In the early 20th century, with Catalan Art Nouveau, marbling was normally reserved for interiors. Today this technique is in disuse in Barcelona owing to restrictions on the use of fire in building work, and is at risk of extinction.

1 y 2 Recuperación de policromía pintada al fresco y quemada sobre estuco
3. Estuco al fuego marmoleado en Casa Gervasio Villaronar, Barcelona



1

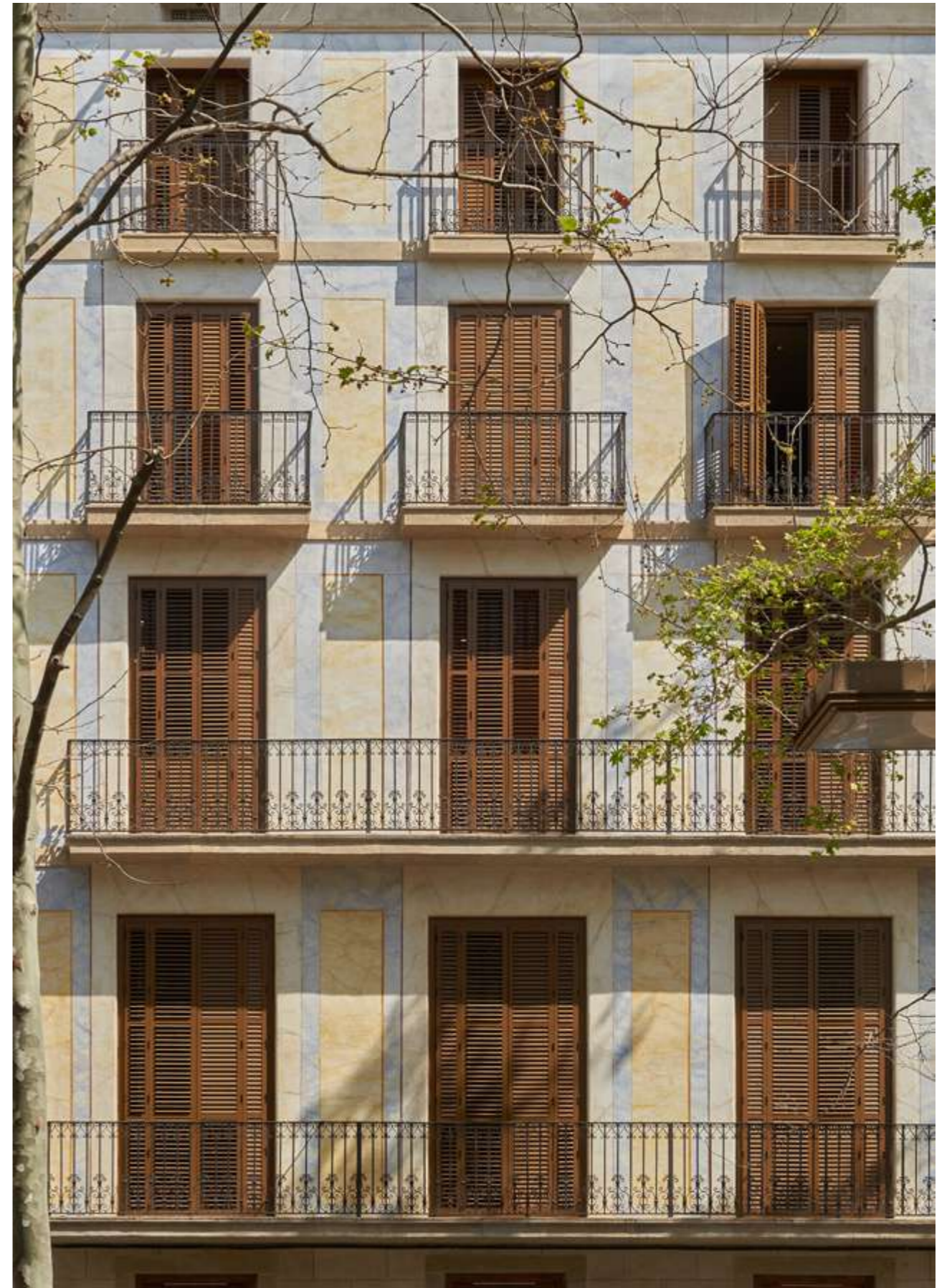
Hot-ironed marbled stuccos

In the 19th century, facade finishes tended towards greater refinement. Fine aggregates were imported from Macael and parts of Italy and early experiments were made with hot-ironed stucco. Thus the facades of Barcelona began to be covered with marbled stucco. This is executed by making mixes with various natural pigments and soaps laid in successive coats, and finally burned onto the surface so as to generate transparencies imitating the appearance of marble. In the early 20th century, with Catalan Art Nouveau, marbling was normally reserved for interiors. Today this technique is in disuse in Barcelona owing to restrictions on the use of fire in building work, and is at risk of extinction.

1 & 2. Restoration of a polychrome design painted in fresco and hot-ironed on stucco
3. Marbled hot-ironed stucco on Casa Gervasio Villaronar (Barcelona)



2



3

Esgrafiados modernistas y art déco

En el modernismo catalán los acabados marmoleados y refinados en fachadas dan paso a la recuperación de las artes antiguas en los revestimientos exteriores. En esta etapa los esgrafiados aumentan su grosor para generar volumen y sombras, se realizan con cal teñida en masa y están compuestos por repeticiones de motivos geométricos y vegetales continuos que tapizan las fachadas. Más adelante, con el art déco, los patrones se vuelven más geométricos y los colores más vibrantes: azules, verdes, naranjas, rojos...

1. Recuperación de estucos esgrafiados policromados
2. Fachada art déco restaurada



1

Art Nouveau and Art Deco sgraffiti

In Catalan Art Nouveau, marbled and refined facade finishes gave way to a revival of older arts in exterior rendering. In this phase, sgraffiti became thicker so as to generate volume and shading, using tinted lime mortars and consisting of continuous recurring geometric and plant motifs over the front of buildings. Later, with Art Deco, the designs became more geometric and their colours more vibrant: blues, greens, oranges, reds...

1. Restoration of polychrome stucco sgraffiti
2. Restored Art Deco facade



2

Revestimientos cerámicos

A menudo aparecen también elementos de cerámica ornamental, en ocasiones esmaltada, que se integra en los revestimientos de fachada y se combina a menudo con técnicas como el esgrafiado. Entre 1840 y 1860 se utilizaron elementos de cerámica de gran formato, que a veces convivían con los marmoleados. Estas piezas se policromaban con temple a la cola, al huevo y a la caseína, que con frecuencia se han perdido a causa de sucesivas limpiezas agresivas. Además de en paramentos verticales, la cerámica se empleaba también en forma de pavimentos de cerámica vidriada, si bien son igualmente frecuentes los pavimentos de mosaico Nolla, los hidráulicos e incluso los mosaicos de tipo romano que se utilizaron durante el modernismo.

1 y 2. Piezas cerámicas de gran formato en fachada
3 y 4. Balcones con piezas cerámicas

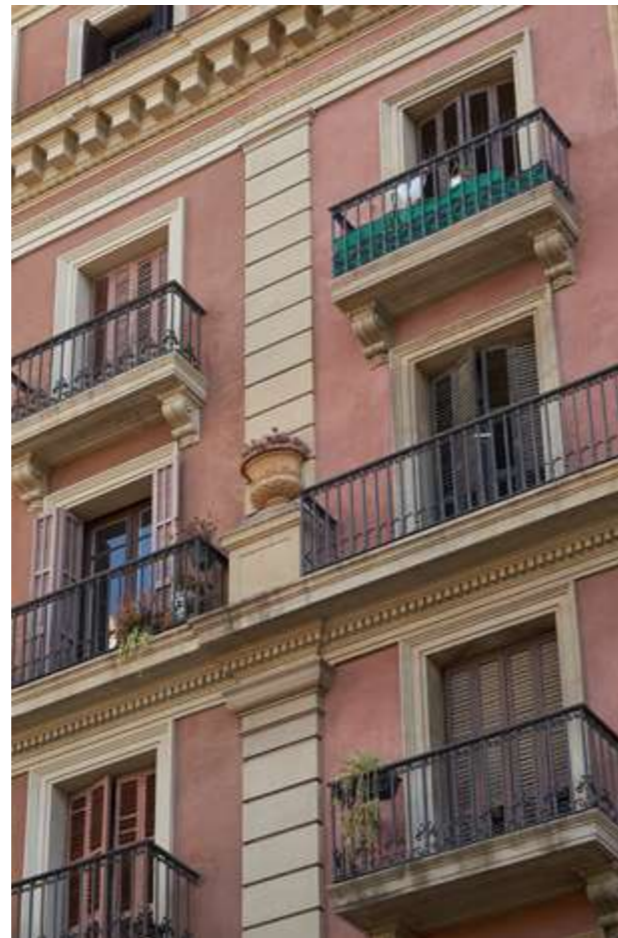


1

Ceramic finishes

Ornamental ceramics, on occasion enamelled, also appeared on many facade finishes and were often combined with techniques such as sgraffito. In 1840-60, large-format ceramic tiles were used, sometimes alongside marbled stuccos. The tiles were decorated in polychrome with egg and casein tempera, which was often then lost due to repeated harsh cleaning. As well as on facing walls, ceramics were used in glazed pavings, though paving with Nolla mosaic tiles was also common, as were patterned cement tiles and even the Roman-style mosaics as used in the time of Art Nouveau.

1 & 2. Large-format facade ceramics
3 & 4. Balconies with ceramic features



2

SANTIAGO MARTÍNEZ OTERO

Maestro herrero forjador | Master blacksmith



1

1. Retrato de Santiago Martínez Otero

2. Detalle del taller, en el que pueden apreciarse distintas herramientas



2

1. Portrait of Santiago Martínez Otero

2. View of the workshop, in which different tools are shown

Santiago Martínez Otero, más conocido como Chago, es un maestro forjador especializado en la forja de construcción y en su restauración. El oficio no le viene de familia, pero se interesó por él siendo aún un niño, fascinado por el taller de un herrero que se encontraba en su camino a la escuela. Comenzó su formación en la escuela de artes y oficios “Mestre Mateo” de Santiago de Compostela, promovida por el arquitecto y entonces alcalde de la ciudad Xerardo Estévez y donde tuvo como profesor al herrero Antonio Campos. Pronto dejó la escuela para trabajar en distintos talleres en los que fue familiarizándose con múltiples ramas del trabajo del metal, si bien siempre sin perder de vista su interés principal: la forja. Montó su propia empresa en los años 90 del siglo pasado y fue interesándose cada vez más por la

Santiago Martínez Otero, better known as Chago, is a master blacksmith specialised in ironwork in construction and restoration. This was not his family trade but he took an interest in it as a child, fascinated by a forge on his way to school. He began his training at the Mestre Mateo Trade and Craft School in Santiago de Compostela, promoted by the architect and then mayor of the city Xerardo Estévez, where he was tutored by the blacksmith Antonio Campos. He soon left the school to work in various workshops where he became familiar with the diverse branches of metalwork, though without losing sight of his prime interest in forgework. In the nineties he founded his own business and set out to study his trade’s tradition and the restoration of older ironwork. His urge to rediscover some of the blacksmithing know-how that

tradición del oficio y la restauración de forja antigua. Su inquietud por redescubrir parte del conocimiento prácticamente ya perdido en el campo de la forja le llevó a estar siempre experimentando y a embarcarse en viajes por Galicia y Asturias para visitar a viejos herreros de lugares como Taramundi o Santa Eulalia de Oscos y poder así aprender de la forma de trabajar de cada uno de ellos. Fue así profundizando progresivamente en técnicas como la soldaduras a calda, los cortes por cincelado y el repujado, entre otras muchas.

Sus investigaciones le llevaron a fijarse especialmente en la importancia de las uniones entre las distintas piezas de forja para que los elementos puedan absorber las enormes dilataciones y compresiones que el hierro

had become all but lost prompted him to constantly experiment and to travel about Galicia and Asturias to meet elderly blacksmiths in places such as Taramundi or Santa Eulalia de Oscos so as to find out how each one worked. Thus he steadily explored techniques such as forge welding, chisel cutting and embossing, among many others.

His research led him to look in particular into the crucial role of joints between wrought-iron pieces allowing them to absorb the large expansions and contractions that iron undergoes with temperature changes, along with the critical contact points between ironwork and masonry, vital to assuring durability. He found that the solutions which lasted best and caused least harm to masonry were those with lead at the

sufre con los cambios de temperatura, así como el carácter crítico de los puntos de contacto entre las fábricas y los elementos de forja, fundamentales para garantizar su durabilidad. Descubrió así que las soluciones mejor conservadas y que menos dañaban las fábricas eran aquellas que contaban con plomo en los encuentros con el metal, lo que evita la transmisión de tensiones hacia ellas y protege además el metal, al evitar la presencia de oxígeno. Esto le llevó a experimentar con diversas técnicas de emplomadura, tanto por vertido como atacado en frío, y a estudiar y optimizar los procesos de purificación del plomo, los tipos de herramientas, el formato de las garras, etc.

Santiago se ha convertido también en un experto en hierros antiguos. El hierro que se produce hoy en día es laminado, por lo que no tiene el mismo comportamiento que aquellos que se obtuvieron por reducción. Quedan pocos profesionales que, como Santiago, identifiquen, puedan datar y conozcan las características del hierro de cada época, y son numerosos los casos en los que por desconocimiento se aplican soluciones que, pese a poder ser aptas

contact point with the metal, preventing any transfer of stresses and also protecting the iron by sealing out oxygen. This led him to experiment with various lead jointing techniques, with molten lead or cold working, and to study and optimise lead purification processes, forms of tools and clamps, etc.

Santiago has also become an expert in historic ironwork. The iron produced today is rolled, so it behaves differently from iron obtained by reduction. There remain few practitioners such as Santiago who identify, are able to date and know the characteristics of the iron of each period. For lack of knowledge, work is often done which may be suitable for rolled iron but that can harm historic ironwork. He has also revived some highly durable finishing and preservation techniques, especially for older irons, such as bluing in the forge with traditional products like natural wax, oil or graphite.

para el hierro laminado, pueden dañar las piezas históricas. Además, ha recuperado algunas técnicas de acabado y protección del metal de gran durabilidad, especialmente para hierros antiguos, como el empavonado de la forja con productos tradicionales como ceras naturales, aceites, grafito, etc.

A lo largo de su carrera ha trabajado en los elementos de forja de monumentos como la Catedral de Santiago, la Catedral de Tuy, antiguos palacios como el de Gelmírez o el de Rajoy o el Castillo de San Felipe, entre otros, lo que le ha permitido enfrentarse a numerosos retos, y seguir profundizando en las soluciones que desarrollaron los antiguos maestros herreros para enfrentarse a multitud de retos constructivos.

Desarrolla además una importante labor de difusión de las técnicas del oficio a través de los diversos cursos que imparte, los aprendices a los que regularmente forma y los numerosos encuentros y eventos de forja en los que participa.

Over his career he has worked on the ironwork of monumental buildings such as the cathedrals of Santiago and Tuy, historic palaces such as those of Gelmírez or Rajoy, or the Castle of San Felipe, allowing him to take on many challenges and to go on exploring the solutions developed by the old master blacksmiths for tackling countless building problems.

He is also highly active in disseminating the techniques of his trade through the various courses he gives, the apprentices he regularly trains and the forgework meetings and events he takes part in.



1



1. Centro de balaustre realizado en plomo con molde
2. Herramientas y piezas de forja en el taller de Santiago

1. Baluster centre formed with lead in a mould
2. Ironworking tools and wrought-iron pieces in Santiago's workshop

2

Obras destacadas

Emplomaduras

Las emplomaduras permiten resolver las uniones de los elementos metálicos con las estructuras de fábrica a las que se anclan de una forma singularmente duradera. La deformabilidad del plomo permite absorber las tensiones transmitidas por los movimientos y cambios de volumen del hierro sin que se transmitan a las fábricas y sin que éstas lleguen a fisurarse. Además, protegen de la oxidación al propio elemento de forja, siempre y cuando la emplomadura se ejecute de tal manera que no deje resquicio alguno por el que el oxígeno pudiera entrar en contacto con el hierro. Tanto los cambios térmicos como la oxidación afectan al hierro con notables cambios volumétricos que pueden dañar gravemente los elementos constructivos



Selected works

Lead jointing

Lead joints allow wrought iron to be secured to masonry in a highly durable way. The deformability of lead allows the stresses resulting from shifting and volume changes in the ironwork to be absorbed so that these are not transferred to the masonry, causing cracking. Lead also prevents oxidation, provided the joint is made without gaps through which oxygen might get at the iron. Both oxidation and thermal variation cause significant volume changes in iron that can seriously harm the adjoining building parts. So to make a lead joint, the socket that is to hold the ironwork is first cleaned out. Lead sheeting is then shaped so as to “make a bed” for the iron, covering the hole in the masonry. The iron is inserted and



adyacentes. Para realizar una emplomadura, primero se limpia el hueco que va a recibir la pieza forjada. Se modela después una lámina de plomo para “hacer una cama al hierro”, de forma que esta lámina cubra el hueco de la fábrica que va a recibir al elemento de forja. Se introduce la pieza forjada en la cavidad y, a continuación, se funde plomo purificado y se vierte en el propio hueco evitando que quede algún resquicio por el que pueda entrar el oxígeno. Finalmente, se ataca la emplomadura, es decir, se golpea para comprimir esta unión. Esta emplomadura, si se realiza bien, llega a ser prácticamente eterna, y además el plomo que la conforma puede reutilizarse una y otra vez.

then purified molten lead is poured in, with care being taken to leave no gaps for oxygen to get in. Finally the lead is caulked, i.e. hammered so as to compress the joint. Such lead joints, if well made, are all but everlasting, and moreover the lead involved can be reused again and again.

1. Trabajo del plomo
2. Zuncho de latón preparado para ser emplomado en la Catedral de Santiago
3. Chago emplomando rejería histórica en las Burgas de Caldas de Reis

1. Working with lead
2. Brass strap prepared for lead jointing in Santiago de Compostela Cathedral
3. Chago applying lead to historic railings at Las Burgas in Caldas de Reis



Uniones en hierro forjado

Las uniones entre piezas de forja son fundamentales para la durabilidad y el buen funcionamiento de las piezas. Las dilataciones y las contracciones del hierro provocadas por los cambios de temperatura y los esfuerzos de tracción a los que se ven sometidas las propias estructuras conllevan que estas uniones hayan de ser por norma muy flexibles. Los elementos remachados (que unen las piezas por medio de una varilla perpendicular a ellas cuyos extremos se deforman para evitar que pueda moverse), ensamblados (que juegan con la geometría de las juntas para evitar la separación entre las piezas), laceados (que abrazan con las piezas con otra que impide su movimiento) o chaveteados (que impiden el movimiento de las piezas a unir por medio de la colocación de otra en perpendicular a ellas) deben estar por ello singularmente cuidados, y la tradición del oficio ha ido desarrollando ingeniosas soluciones para los múltiples problemas que pueden presentar. Estas técnicas a menudo incluso han incorporado el saber de otros oficios de la construcción, como el de la carpintería, y la historia de la forja se ha enriquecido con uniones tan singulares en el trabajo del metal como pueden ser las colas de milano.

Wrought-iron joints

The joints between pieces of ironwork are vital to their durability and functionality. The expansions and contractions of iron due to temperature changes and the tensile stresses in built structures normally require these joints to be highly flexible. So items that are riveted (fastened at right angles with a peg whose ends are bent to keep it secure), assembled (with geometric joints to fasten the pieces), crimped (with the pieces held together by clamps) or cottered (with the pieces fastened with an element at right angles) must be made with particular care, and the trade has traditionally developed ingenious solutions for the many issues involved. Often these techniques have even used know-how from other building trades, such as carpentry, and over its history, wrought iron has been enriched with joints as unusual in metalwork as dovetails.

1. Unión chaveteada
2. Ensamblaje de la reja del diablo
3. Piezas para unión en cola de milano
4. Unión en cola de milano en una reja de la Catedral de Santiago

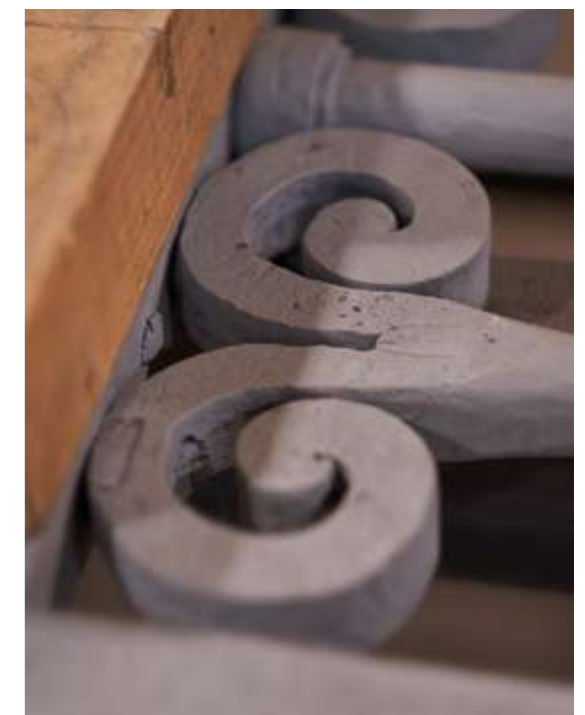
1. Cottered joint
2. Interlaced iron assembly
3. Parts for dovetail jointing
4. Dovetail joint in a railing in Santiago de Compostela Cathedral



2



3



4

Acabados Finishes

Los acabados que se aplican actualmente al hierro son principalmente pinturas epoxi o de poliuretano. Sin embargo, cuando se trabaja una pieza de hierro antiguo, más poroso que los hierros actuales, estas técnicas pueden ser perjudiciales para su durabilidad. Por ello, a menudo resulta inapropiado utilizar materiales actuales en hierros históricos, y deben evitarse los decapantes y otros productos químicos, ya que estos fluidos se introducen en los poros del metal y con el tiempo terminan deshaciéndolo. Esto se evita con las técnicas de acabado tradicionales, entre las que puede destacarse el empavonado en aceite, que consiste en calentar el metal, introducirlo en aceite también caliente, y dejarlo enfriar muy lentamente con la pieza sumergida de tal forma que el aceite vaya penetrando en los poros del hierro y quede dentro de ellos cuando se vayan cerrando al enfriarse el material. También se ha utilizado desde antiguo el acabado en grafito, que Santiago aplica con aceite y bruñido con un pincel para hacerlo más económico. Además, en caso de que se realicen acabados con policromías, se utilizan imprimaciones con base oleosa, acrílica o epoxi.

The finishes applied to iron today are mainly epoxy or polyurethane paints. But in work with older ironwork, more porous than today's iron, these techniques can be detrimental to durability. Hence it is often inappropriate to use current materials on historic irons, and solvents and other chemicals should be avoided, as such fluids get into the metal's pores and in time cause deterioration. This can be prevented with traditional finishings notably including hot-bluing in oil, which involves heating the metal, dipping it into oil (also heated) and then letting it cool off very slowly with the iron immersed so that the oil steadily penetrates its pores and stays there when they close as the piece cools down. Another technique used since olden times is graphite finishing, which Santiago applies with oil and then burnishes with a brush, so as to make it affordable. For polychrome finishes, he also uses primers with an oil, acrylic or epoxy base.

Hierros ocultos de la construcción

Existen numerosas piezas metálicas en el interior de las estructuras de fábrica que no son aparentes. Muchos de estos elementos de forja son fundamentales para la construcción tradicional, en especial en los edificios más monumentales y estructuralmente más complejos: fijación de pináculos con espigos interiores, grapas de unión de elementos pétreos en cúpulas, muros, dinteles y otras construcciones, así como vástagos, crucetas, garras u otros elementos de fijación destinados a resistir esfuerzos tales como el inducido por el empuje del viento sobre veletas, cruces y otros remates de coronación de los edificios.

Hidden structural ironwork

Many metal fixtures in masonry structures are unseen. A lot of this ironwork is essential to traditional construction, especially in monumental and structurally complex buildings: inner dowels securing pinnacles, cramps fastening stone parts in domes, walls, lintels and other structures, or stems, cross-braces, clamps and other fasteners designed to resist stresses such as those induced by wind load on weather vanes, crosses and other crowning features.



1. Reja exterior de la Catedral de Santiago de Compostela
2. Dorado de unas hojas decorativas para una reja
3. Cruceta en la Catedral de Santiago

1. Railing outside Santiago de Compostela Cathedral
2. Decorative gold leaf for grillwork
3. Iron cross in Santiago de Compostela Cathedral



Catedral de Santiago de Compostela

Santiago ha realizado numerosos trabajos en la Catedral de Santiago de Compostela. Sus intervenciones abarcan elementos exteriores de protección y de decoración, como rejas, relojes, elementos escultóricos, etc. pero también elementos interiores, como rejerías y lámparas, además de diversas piezas de metal oculto en sus esculturas, sus bóvedas y sus muros.

En función del estado de la pieza, recurre a su restauración o incluso a su reconstrucción, pero siempre realizando previamente un exhaustivo análisis que permita conocer cuál es el tipo de hierro con el que se trabaja y qué características tiene, además de identificar las diferentes intervenciones que pueda haber sufrido a lo largo de su historia, qué acabados se le han aplicado y, en consecuencia, qué solución es la más favorable en la actualidad para los problemas que presente.

Catedral de Santiago de Compostela

Santiago has done many restoration jobs in Santiago de Compostela Cathedral. His interventions have been on exterior protective and decorative elements, such as railings, clocks, sculptures, etc., and also interior features, such as grillwork or lamps, as well as many hidden metal parts in sculptures, vaults and walls.

Depending on the state of the article, he restores or even rebuilds it, though always after a thorough analysis so as to ascertain the type of iron concerned and its characteristics, as well as identifying the various restorations it may have undergone over its history, the finishes applied and, consequently, the most suitable solution for the current issue.



1

1

1. *Capitel en la reja de una capilla de la Catedral de Santiago*
2. *Elementos metálicos en una escultura de piedra de la Catedral de Santiago*
3. *Restauración de la reja del Pórtico de la Gloria*

1. *Capital in the railing of a chapel in Santiago de Compostela Cathedral*
2. *Metal parts in a stone sculpture in Santiago de Compostela Cathedral*
3. *Restoration of the railing in the Portico of Glory*



2



3

OTRAS OTHER
INICIATIVAS INITIATIVES

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture



Vista de la isla de Pico, Archipiélago portugués de Azores
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2022 en Azores
Dibujo de Carmen Bueno

View of Pico Island, Portuguese archipelago of the Azores
Azores Traditional Architecture Summer School 2022
Drawing by Carmen Bueno



OTRAS INICIATIVAS

OTHER INITIATIVES

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura y los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, INTBAU, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración de otras instituciones, como la Fundación Ekaba y la Fundação Serra Henriques, organiza una serie de iniciativas que comparten el mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

In addition to the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards, INTBAU is also organizing, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of other institutions, such as the Fundación Ekaba and the Fundação Serra Henriques, a series of other initiatives sharing the same objective: to foster current architectural work that is both modern and respectful toward local architectural traditions.

1. *Esgrafiado segoviano*
2. *Monasterio de Santa María de La Vid, Burgos*

1. *Sgraffito in Segovia*
2. *Monastery of Santa María de La Vid, Burgos*





Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2020-2022

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que preserven y den continuidad a las tradiciones locales y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora. Fomenta el uso en el diseño actual de los materiales y técnicas propios del lugar, así como de soluciones eminentemente tradicionales que pudieran proporcionar mayor empleo y de mejor calidad a los trabajadores de la construcción de la zona. Las propuestas seleccionadas pueden servir de modelo para diseños arquitectónicos y urbanos más sensibles a esta problemática y más comprometidos con la conservación del patrimonio cultural español.

Es convocado por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) en su primera fase y por la Secretaría General de Agenda Urbana y Vivienda del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana en la segunda, ambas gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración del Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Antigua casa parroquial, Casa Quemada y Plaza de la Colegiata de Valpuesta, Berberana, Burgos

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition created to promote the practice of an architecture and urbanism which help with preserving and upholding local architectural traditions, those contributing to make more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating towns. It encourages contemporary designs using the materials and building techniques of the place, as well as prioritizing traditional solutions which could offer more and higher quality employment opportunities to regional building workers. The awarded proposals are intended to serve as a model for urban and architectural designs sensitive to these issues and committed to preserving Spanish cultural heritage.

Its Phase One call is issued by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) and the call for second stage by the Department of Urban Agenda and Housing of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, both of them thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Old parish house, Casa Quemada and Plaza de la Colegiata in Valpuesta, Berberana, Burgos

El concurso se desarrolla en dos fases. Anteriormente ambas etapas se celebraban en un mismo año, pero en esta edición se determinó convertirlo en una convocatoria bienal. En la primera fase, ya finalizada este año, se convocó a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las 30 propuestas recibidas, un jurado internacional, integrado por representantes de las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa, eligió las tres que mejor se ajustaban a los objetivos y criterios planteados y que se consideraron más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior.

El jurado estuvo compuesto por José Baganha, Iñaqü Carnicero Alonso-Colmenares, Javier Cenicacelaya, María Ángeles Fernández Hernando, Alba García Bernabé, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos y Harriet Wennberg y presidido por Alejandro García Hermida.

The competition is organised in two phases. Previously both were held in the same year, but this year the event has been made biennial. In the first phase, already completed this year, Spanish municipalities were invited to submit possible subjects and sites to the competition. From the 30 proposals received, an international jury representing the various institutions involved in the initiative chose the three that best met the goals and criteria and were deemed most feasible for possible application or subsequent implementation.

The jurors were José Baganha, Iñaqü Carnicero Alonso-Colmenares, Javier Cenicacelaya, María Ángeles Fernández Hernando, Alba García Bernabé, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos and Harriet Wennberg, chaired by Alejandro García Hermida.

Los tres emplazamientos seleccionados fueron: Buitrago del Lozoya (Madrid), Valpueda (Berberana, Burgos) y Zubiri (Esteribar, Navarra).

La segunda fase del concurso, en este caso con carácter internacional, se convocará en septiembre de 2021. En este caso, se anima a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos propuestos.

Un segundo jurado internacional, en el que nuevamente estarán representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa y las autoridades y los técnicos municipales de las distintas localidades, evaluará las propuestas de diseño que se reciban, seleccionará aquellas que mejor se ajusten a los criterios del concurso y podrá otorgar un primer premio y hasta tres menciones de honor por cada uno de los tres emplazamientos.

The three selected sites were Buitrago del Lozoya (Madrid province), Valpueda (municipality of Berberana, Burgos province) and Zubiri (municipality of Esteribar, Navarra).

The second phase of the competition, in this case international in scope, is to be held in September 2021. Architects of any nationality will be invited to submit architecture and urban design proposals for any of the three proposed sites.

A second international jury, again with representatives of the various institutions involved in the initiative together with municipal officials and experts from the localities concerned, will select the proposals that best meet the competition criteria and may award a first prize and up to three honourable mentions for each of the three sites.



1

1. Plaza del Gato, ruinas del antiguo esquileo y conjunto patrimonial del castillo de Buitrago del Lozoya, Madrid
2. Puente de la Rabia y antigua posada junto al Camino de Santiago en Zubiri, Esteribar, Navarra



2

1. Plaza del Gato, ruins of the old shear and heritage site of the castle of Buitrago del Lozoya, Madrid
2. Puente de la Rabia bridge and former inn by the Way of St James in Zubiri, municipality of Esteribar (Navarra)

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional se otorga a profesionales vivos cuya obra encarna los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales en el mundo contemporáneo. El conjunto de la obra del candidato elegido no sólo debe estar dirigido a la preservación y rehabilitación del patrimonio arquitectónico y urbano tradicional, sino también a contribuir con nuevas obras a la continuidad de las tradiciones constructivas y arquitectónicas que lo configuran.

Este premio está dirigido a arquitectos en activo que desarrollen su ejercicio profesional en España o, desde la convocatoria 2017, en Portugal. Es una iniciativa organizada por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Trust y de la Fundación EKABA, y a la colaboración de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundação Serra Henriques e Hispania Nostra, y cuenta también con el Alto Patronato de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Se convoca anualmente desde el año 2012 y el ganador del premio recibe 50.000 euros y una placa conmemorativa.

The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture is awarded to living professionals whose work embodies classical and traditional architecture and urban planning principles in the contemporary world. The selected candidate's body of work must not only focus on preserving traditional architectural and urban planning heritage, but it must also include new projects that lend continuity to the construction and architecture traditions from which they sprang.

This prize has been created for active architects currently working in Spain, or, from the 2017 call for entries on, in Portugal as well. It is an initiative organised by the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism (INTBAU), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Trust and the EKABA Foundation, and the collaboration of the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, the Fundação Serra Henriques and Hispania Nostra, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic. The award has been given annually since 2012. The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque.

Rafael Manzano visitando la rehabilitación y ampliación de una casa histórica en el Alentejo portugués

Rafael Manzano visiting the rehabilitation and extension works in a historic house of the Alentejo, Portugal



FERNANDO MARTÍN SANJUÁN
Premio Rafael Manzano 2020

El IX Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional fue otorgado a Fernando Martín Sanjuán, cuya obra, repartida por la ciudad de Écija, abarca tanto la restauración de edificios singulares, tales como los monumentales palacios ecijanos del siglo XVIII, como nuevas obras de sencillas casas para vivir, impregnadas todas del carácter de la ciudad: alturas, relaciones con la calle y con los patios, texturas, materiales y tratamiento de fachadas y huecos. Estas casas llenan los vacíos existentes en la trama urbana y dan continuidad a sus calles y plazas de un modo ejemplarmente discreto.

1. Casa Elvira, Écija, Sevilla

2. Archivo Nacional de Imagen en Movimiento (ANIM), Bucelas, Loures



1

FERNANDO MARTÍN SANJUÁN
2020 Rafael Manzano Prize

The ninth Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture was awarded to Fernando Martín Sanjuán, whose work, spread throughout Ecija, includes both the restoration of landmark buildings, such as the monumental 18th century palaces of the city, and modest new houses simply designed to be lived-in, but imbued with the particular character of the town: heights, connections with the streets and with the courts, textures, materials, the composition of openings and façades... These houses fill existing gaps in the urban fabric, giving continuity to its streets and squares in an exemplary and discreet manner.

1. Casa Elvira, Écija, Sevilla

2. National Film and Video Archive (ANIM), Bucelas, Loures

ALBERTO CASTRO NUNES Y
ANTONIO MARÍA BRAGA
Premio Rafael Manzano 2019

El VIII Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional fue otorgado a los arquitectos portugueses Antonio María Braga y Alberto Castro Nunes, quienes han destacado en la práctica de las tradiciones arquitectónicas portuguesas, tanto en la realización de nuevos edificios clásicos y vernáculos, en su mayoría encargados por diversas administraciones públicas, como en sus intervenciones sobre edificios existentes. Sus obras se caracterizan por su durabilidad, su sostenibilidad y su belleza. Se trata en general de obras de pequeña escala, o descompuestas en elementos capaces de recuperar ésta, que logran sanar los tejidos urbanos en los que se insertan, recuperando su equilibrio con la naturaleza y con la cultura local.

ALBERTO CASTRO NUNES AND
ANTONIO MARÍA BRAGA
2019 Rafael Manzano Prize

The eight Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture has been awarded to the Portuguese architects Antonio María Braga and Alberto Castro Nunes who have become of remarkable importance in the field of implementing Portuguese architectural traditions, both in terms of the development of new buildings – classical and vernacular – largely commissioned by different public administrations, and the works on pre-existing buildings. They aim for their works to be characterized by their durability, sustainability and beauty. Generally speaking, they are works of a small-sized scale, or fragmented into elements capable of retrieving it. They are able to heal the urban fabrics in which they are inserted, retrieving their balance with the local nature and culture.

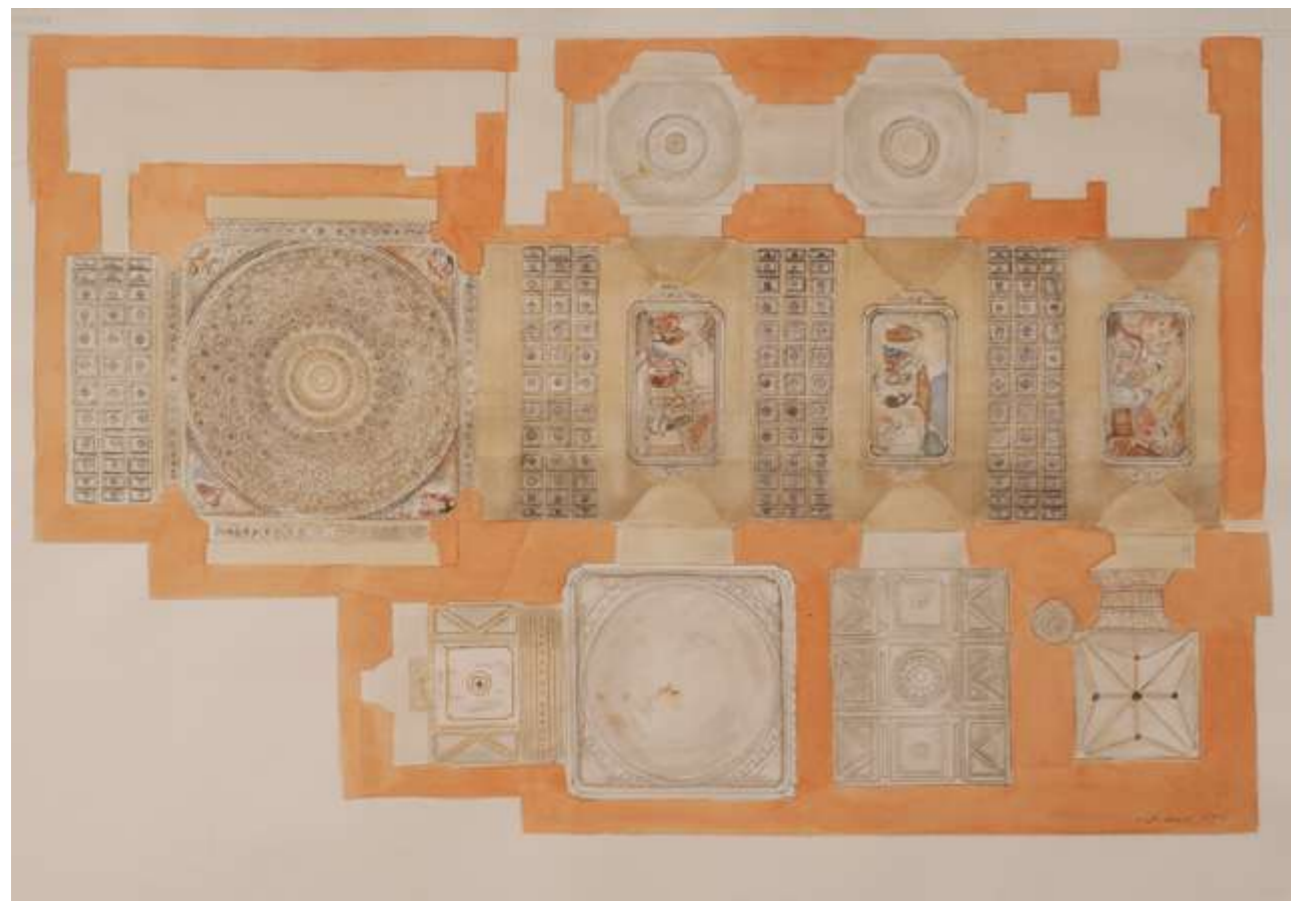


2

JUAN DE DIOS DE LA HOZ
Premio Rafael Manzano 2018

El fundador de Lavila Arquitectos recibió este Premio en 2018 por su dominio de las formas y de las técnicas tradicionales e históricas mostrado en muchas de sus intervenciones en el patrimonio histórico, y especialmente en aquellos monumentos que, arruinados, han requerido importantes trabajos de reconstrucción. Entre estas obras destacan las realizadas en Lorca, donde bajo su dirección se han reconstruido los principales edificios que habían sido arruinados o dañados por el terremoto que afectó a la localidad en 2011.

1. *Planta de bóvedas de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Brea de Tajo. Juan de Dios de la Hoz, Arquitecto. Paola Davico, Arte*
2. *Monte da Casa Alta, Melides, Grândola (2004)*



1

JUAN DE DIOS DE LA HOZ
2018 Rafael Manzano Prize

Founder of Lavila Arquitectos, he was awarded this Prize in 2018 for his mastery of the traditional and historical forms and techniques, which he has exhibited in many of his interventions related to historical heritage. Especially significant is the case of those monuments which, having been found in a state of complete ruin, have required important works on his behalf to reconstruct them. Among these works we should highlight the ones carried out in Lorca, reconstructing the main rundown or damaged buildings which were left in this state due to the earthquake which affected the town in 2011.

1. *Plan of vaults of the Church of Nuestra Señora de la Asunción in Brea de Tajo. Juan de Dios de la Hoz, Architect. Paola Davico, Art*
2. *Monte da Casa Alta, Melides, Grândola (2004)*

JOSE BAGANHA
Premio Rafael Manzano 2017

El sexto Premio Rafael Manzano, que en el mismo 2017 se amplió para incluir trabajos realizados en Portugal, fue otorgado al arquitecto portugués José Baganha. Su trayectoria es muestra de una firme voluntad de preservar y dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de las regiones en las que ha trabajado, así como de actualizarlas, buscando siempre adecuarlas a los requerimientos de nuestro tiempo. El conjunto de su obra es un modelo de atención y respeto por su contexto, sea éste de carácter más urbano y clásico o más rural y vernáculo. En este sentido, deben destacarse sus estudios sobre la arquitectura tradicional de la región del Alentejo, que han fundamentado sus múltiples proyectos construidos en esta zona, tan contemporáneos como respetuosos con la identidad y la cultura locales.

JOSE BAGANHA
2017 Rafael Manzano Prize

The sixth Rafael Manzano Prize, which in 2017 was extended to include works done in Portugal, has been awarded to the Portuguese architect José Baganha. His trajectory demonstrates a firm will to preserve and provide continuity within the architectural traditions of the regions, in which he has worked, as well as updating these traditions and always seeking to adapt them to the requirements of our time. The entirety of his work is a model of attention and respect for its context, whether it is more urban and classic, or more rural and vernacular. In this sense, his studies on the traditional architecture from the Alentejo region should be emphasized, which have been based on his many projects built in that area, both contemporary and respectful of local identity and culture.



2

ENRIQUE NUERE
Premio Rafael Manzano 2016

Enrique Nuere no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesonados tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar. Además, ha revitalizado este campo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Debido a esta labor, hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

ENRIQUE NUERE MATAUCO
2016 Rafael Manzano Prize

Not only has Nuere stood out for his magnificent work restoring traditional coffered ceilings and designing other new ones, but he has also helped revive a craft whose details had been codified before they were forgotten, but which no one had been able to unravel before. On top of this, he also brought this field back to life as a teacher and researcher, in addition to applying it in his own professional work. Thanks to Nuere's efforts, there are now numerous apprentices and artisans who apply this traditional technique following the path he blazed and actively disseminated.

DONALD GRAY
Premio Rafael Manzano 2015

Galardonado por toda una vida profesional dedicada a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas españolas, trabajando siempre por incorporarlas a la práctica contemporánea, por actualizarlas y por mantenerlas vivas no sólo en la conservación de conjuntos urbanos existentes, sino también en la creación de otros de nueva planta, tomándolos como referencia para ello. Comenzó a trabajar en la Costa del Sol cuando ésta era aún un verdadero paraíso natural, planteando una bella alternativa, al urbanismo insostenible que se adoptaría generalmente para dar respuesta a la demanda del turismo de masas. Trabajó en la recuperación de los oficios que habían dado forma a las arquitecturas propias de la región, destacando en este sentido su labor al frente de la Escuela de Oficios de Lebrija. Afincado posteriormente en La Alpujarra granadina, continuó desde allí trabajando hasta el último día por la preservación de las singulares identidad y belleza de los núcleos urbanos de este entorno.

DONALD GRAY
2015 Rafael Manzano Prize

Gray was awarded the prize for his lifetime of work lending continuity to Spain's architectural traditions, and for his constant efforts to integrate them into contemporaneous practises, to keep them alive not just by preserving existing urban ensembles, but also by using them as a reference to create other new buildings. Gray began working in the Costa del Sol when it was still a veritable natural paradise, proposing an elegant alternative to the unsustainable urban planning generally being adopted to meet mass tourist demand. He also worked to restore the crafts which had formed the region's architectures, with his work in charge of the Lebrija Crafts School standing out in this regard. Settled later on in La Alpujarra, in Granada, Gray continued working from there till the very last day to preserve the unique identity and beauty of the towns of this region.



1. Reproducción de la techumbre mudéjar desaparecida del Salón de Linares. Palacio del Infantado, Guadalajara
2. Calle en Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga

1. Model of the lost Mudéjar coffered ceiling of the Salón de Linares. Infantado Palace, Guadalajara
2. Street in Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga



2

JAVIER CENICACELAYA E
IÑIGO SALOÑA
Premio Rafael Manzano 2014

Obtuvieron este reconocimiento por la labor que han desarrollado durante décadas en la defensa y puesta en práctica de una arquitectura más consciente del contexto y de las necesidades de sus habitantes, capaz de integrar la tradición local y el lenguaje clásico en la modernidad. Sus trabajos, tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre han sido respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan. Su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas se ha hecho visible a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones, en el ámbito nacional e internacional.

JAVIER CENICACELAYA AND
IÑIGO SALOÑA
2014 Rafael Manzano Prize

This prize was awarded for the winners' decades of work in defence of a kind of architecture that is more conscious of its context and the needs of its inhabitants, and which can integrate local traditions and classical language into modernity. Their work constructing new buildings and restoring others has always shown great respect for the local landscape and the architectural traditions of the sites where they are located. Their continuous work defending classical and typical regional architectures was also made visible in numerous conferences, exhibitions and publications both in Spain and abroad.



1. Sala multiusos del colegio de Derio, Vizcaya
2. Patio de la Casa del Duque de Béjar en Las Casas de la Judería, Sevilla (restaurado en 2012)

1. Multipurpose hall for the School of Derio, Vizcaya
2. Patio of the Duke of Béjar House in Las Casas de la Judería, Seville (restored in 2012)

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN E
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, DUQUE DE SEGORBE
Premio Rafael Manzano 2013

El proyecto que les valió el galardón fue la restauración del amplio conjunto de arquitectura doméstica sevillana hoy conocido como Casas de la Judería. Esta intervención constituye una actuación unitaria de recuperación urbanística de un barrio tradicional completo. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a una característica muestra del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN AND
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, THE DUKE OF SEGORBE
2013 Rafael Manzano Prize

The project that won these entrants the award was the restoration of an extensive complex of homes in Seville now known as the Casas de la Judería. The work entailed a comprehensive project for restoring the urban fabric of an entire traditional neighbourhood. Based on a private initiative by Ignacio de Medina, the project involved acquiring and progressively restoring as many houses as could be salvaged from a neighbourhood that had fallen into decay and which had been left to its own devices by the competent authorities. Noble and humble homes alike were restored with the same rigour, studying and restoring their traditional structures and details. This revitalised a typical sample of Seville's historic district, restoring the lost charm of an area that is crucial for understanding the true nature of this city.



2

LEOPOLDO GIL CORNET
Premio Rafael Manzano 2012

Su carrera profesional ha estado dedicada a las obras de restauración y conservación de numerosos monumentos navarros, destacando sus obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida, contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social. Sus intervenciones se distinguen por su gran belleza, calidad y rigor y por ellas ha recibido diversos premios nacionales e internacionales.

1. Puente de Saigós sobre el río Arga, Esteribar, Navarra (restaurado en 2020)

2 a 4. Detalles de la Casa de la Contratación y de los Reales Alcázares de Sevilla, restaurados por Rafael Manzano



1

LEOPOLDO GIL CORNET
Winner of the 2012 Rafael Manzano Prize

Leopoldo Gil has devoted his career to restoring and preserving numerous monuments in Navarre. The most significant of these works was the restoration of the Real Colegiata de Roncesvalles, also in Navarre, whose restoration works lasted from 1982 to 2012. Over the nearly thirty years it took to complete this work, the winner tackled and successfully resolved an extensive variety of problems, restoring to the building complex and its site much of the life they had lost, in addition to helping make the region more sustainable and thereby providing a valuable social contribution. His work is notable for its prolific beauty, quality and rigour, which have earned him various national and international awards.

1. Bridge of Saigós over the river Arga, Esteribar, Navarra (restored in 2020)

2 to 4. Details of the Casa de la Contratación and the Reales Alcázares de Sevilla, restored by Rafael Manzano



2



3



4



Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio

Las oportunidades para desarrollar una creación arquitectónica o urbana de calidad son escasas sin un patrocinio singular. España y Portugal tienen la suerte de contar con individuos e instituciones esenciales para el mantenimiento y continuación de sus tradiciones constructivas que merecen ser reconocidos.

La Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio es un reconocimiento que se otorga junto al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional. La Medalla toma como referencia al propio Richard Driehaus y distingue a empresarios, promotores, y presidentes de fundaciones o de otras instituciones que hayan realizado contribuciones significativas a la conservación del patrimonio y a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de España y Portugal.

El premio, que no tiene una asignación económica, sino que consiste en una medalla diseñada por Rafael Manzano Martos, se entrega durante la ceremonia del Premio Rafael Manzano en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid, en la cual se presenta un vídeo sobre la labor del galardonado.

Las candidaturas son evaluadas por el jurado del Premio Rafael Manzano, el cual se complementa con hasta tres personas adicionales que puedan conocer potenciales candidatos para esta medalla.

Calle en Albarraçin, Teruel

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

Opportunities to create architecture or urban environments of quality are rare without extraordinary patronage. Spain and Portugal have been fortunate with individuals and institutions that have proved vital to the maintenance and continuation of their building traditions, and deserve recognition.

The Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal is a companion award to the Manzano Prize for New Traditional Architecture. As exemplified by the model of Richard Driehaus, the Medal will recognize entrepreneurs, developers, heads of foundations or other institutions that are making significant contributions to preserve and build upon heritage and architectural traditions in Spain and Portugal.

There is no cash award associated with this prize but a medal, designed by Rafael Manzano Martos, is given during the Rafael Manzano Prize ceremony at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando in Madrid. A video about the laureate is shown during the ceremony.

Entries are judged by the Rafael Manzano Prize Jury supplemented with up to three additional persons likely to know of potential candidates for this medal.

Street in Albarraçin, Teruel

VÍTOR CÓIAS E SILVA
Medalla a la Preservación
del Patrimonio 2020

Vítor Cóias e Silva fue galardonado en la segunda edición de la Medalla por el impacto que ha tenido su labor como ingeniero civil en la investigación, el desarrollo, la puesta en práctica y la difusión de soluciones técnicas respetuosas con la integridad estructural y constructiva de los monumentos a rehabilitar. También ha de destacarse su importancia como divulgador tanto para el público general como para el especializado, gracias a la continuidad y coherencia de sus numerosas iniciativas para promover una mejor conservación del patrimonio arquitectónico y las tradiciones constructivas a través de multitud de congresos, publicaciones, entrevistas, y en especial desde la revista *Pedra & Cal* y con la creación de plataformas cívicas como el Grémio do Património o el Forum do Património.

VÍTOR CÓIAS E SILVA
Richard H. Driehaus
Heritage Preservation Medal 2020

The second Heritage Preservation Medal was awarded to Vítor Cóias e Silva. His practice as civil engineer was especially highlighted, for having stood out in researching, developing, using and spreading technical solutions addressed to respect the structural and constructive integrity of monuments to be rehabilitated or restored. It is also noted his importance as educator for both the specialized and the general public, thanks to the coherence and continuity of his numerous initiatives aimed at promoting a better preservation of architectural heritage and building traditions through multiple congresses, publications, interviews and especially through the *Pedra & Cal* (Stone and Lime) magazine and the creation of civic platforms such as the Grémio do Património (Heritage Guild) or the Forum do Património (Heritage Forum).

ANTONIO ALMAGRO GORBEA Y
ANTONIO JIMÉNEZ MARTÍNEZ
Medalla a la Preservación
del Patrimonio 2019

Los galardonados en la primera edición de la Medalla fueron Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez. Almagro fue el impulsor de los primeros trabajos dirigidos a la recuperación del patrimonio material e inmaterial de Albarracín. Estos trabajos de reconstrucción de la muralla y el caserío de la localidad respetaron la estructura urbana histórica, su volumetría y los materiales tradicionales de su arquitectura característica. Antonio Jiménez Martínez es el director y gerente de la Fundación Santa María de Albarracín, que se creó para continuar y amplificar este primer impulso, y se dedica a la restauración, la programación continuada de actividades culturales que contribuyen a revitalizar la población y la gestión de todo el patrimonio rehabilitado, incluyendo su mantenimiento.

ANTONIO ALMAGRO GORBEA
AND ANTONIO JIMÉNEZ MARTÍNEZ
Winners of the Richard H. Driehaus
Heritage Preservation Medal 2019

In its first edition, the winners of this Medal were Antonio Almagro Gorbea and Antonio Jiménez Martínez. Almagro was the promoter of the first works aimed at retrieving both the tangible and intangible heritage of Albarracín. His reconstruction works of both the walls and the houses of the town were based on understanding that the historic urban structure, the volumetric characteristics and the traditional materials which shaped its architecture had to be respected. Antonio Jiménez is the director and manager of the Santa María de Albarracín Foundation, dedicated to giving continuity and expanding these first steps. Its work encompasses restoration works, the continuous programming of cultural activities which help revitalize the population and the management of the entire rehabilitated heritage, including its maintenance.

Palacio de Mateus, Vila Real, Portugal, tras su restauración



Palacio de Mateus in Vila Real, Portugal, after its restoration

Horno de yeso recuperado en Albarracín, Teruel



Restored gypsum kiln in Albarracín (Teruel province)



1

Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional

La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional busca promover y difundir los oficios tradicionales de la construcción. Hoy en día, de estas tradiciones, sólo nos queda ya una pequeña muestra, que hemos de preservar, potenciar y cultivar como el preciado legado que realmente representa. Su desaparición completa supondría la pérdida de un centenario caudal de conocimientos transmitidos y enriquecidos durante generaciones y es también una grave amenaza que se cierne sobre la conservación a largo plazo del patrimonio material al que ha dado forma.

1. Taraceado de tablero, en el taller granadino de Artesanía V. Molero
2. Cubierta de losas de piedra llevada a cabo por los piqueros David Orna y Juan José Estallo

National Network of Traditional Building Masters

The National Network of Traditional Building Masters aims to promote and disseminate traditional crafts linked to construction. Of all of these traditions, only a small sample of them remain. Therefore, we must preserve, enhance and cultivate them as the precious legacy that they actually are. Their total disappearance implies a loss of a centuries-long stream of knowledge, transmitted and enriched generation by generation and also a great threat to the long-term preservation of the built heritage which they have shaped.

1. Panel inlay work in the workshop of Artesanía V. Molero (Granada)
2. Stone-slab roofing by the masons David Orna and Juan José Estallo



2

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en de la restauración de edificios históricos resulta generalmente un problema el identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que ésta se emplace. A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Esto fomenta la elección por parte de los clientes de productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

In the practice of both new traditional architecture and restoration of historic buildings there is generally a problem sourcing the appropriate craftsmen for each piece of work in the region where it is built. Often, the widespread ignorance of these crafts adds to the lack of diffusion of these small companies, which cannot compete with the advertising presence and accessibility within the large industry; especially on the Internet, where having a good and well positioned webpage is usually out of reach. This encourages the choice of industrial and standardized products and techniques that are foreign to local cultures and economies.

Este proyecto se ha materializado en la creación de un Directorio Nacional y un buscador online de las personas y empresas artesanas más cualificadas en los diferentes oficios de la construcción tradicional y su restauración, aquellos que sean reconocidos en cada región como los mejores dentro de cada disciplina.

This project has led to the creation of a National Directory and online search of the most qualified crafts people and companies in the different trades of traditional construction and restoration, those that are recognized in each region as the best within each discipline.

1. Detalle de una puerta con herrajes en la Iglesia de San Ginés, Madrid, restaurada por Bernardo López

1. Door with metal fittings in the Church of San Ginés in Madrid restored by Bernardo López (detail)

2. Maquinaria de una noria de agua restaurada por Ovidi Pons Triay

2. Noria waterwheel mechanism restored by Ovidi Pons Triay



1

2

El Directorio es público y se accede a él a través de Internet, en la página redmaestros.com, de forma que cualquiera que tenga interés en hacer uso de este servicio pueda encontrarlo fácilmente. Se pretende con ello, por un lado, dar visibilidad a estos maestros, que muchas veces no tienen facilidades para darse a conocer, y, por otro, generar una fuente de información pedagógica sobre los diferentes oficios, técnicas y materiales que dan forma a la identidad propia de cada región.

This Directory is public and accessed via the Internet, on the website redmaestros.com, so that anyone who has an interest in making use of this service can find it easily. It aims to provide visibility to maestros, who often do not have the facilities to make themselves known, as well as generating a source of pedagogical information on the different crafts, techniques and materials that shape the identity of each region.

Se han identificado y estudiado más de 2500 profesionales, de los cuales, tras haber sido evaluado su trabajo, han sido seleccionados más de 450. De cada uno de ellos, una vez reunida toda la información necesaria, se ha creado un perfil propio en el directorio web.

More than 2500 professionals have been identified and studied, of which, after evaluating their work, more than 450. For each one of them, once all the necessary information has been gathered, a personal profile has been created within the web directory.

De este modo, cada uno de los seleccionados para formar parte de el directorio cuenta sin coste alguno con su propia página personal, que incluye sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado a algún aprendiz, además de fotografías y/o vídeos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas.

This way, each of those selected to become part of the directory, have, at no expense, their own personal webpage. It includes for each one of them: their contact details, a description of the types of work they develop and the techniques they use, as well as a list of their most outstanding works and an explanation of their learning process and information about if they have or have not trained apprentices. Besides, photographs and/or videos of both works they have carried out and their making processes can be found.



1. Empedrado tradicional con enchinado cordobés, por David Jiménez Delgado
2. Trabajo de retallado, previo a la ejecución del proceso de dorado, por Manuel Verdugo

1. Cordoban traditional pebble stone paving by David Jiménez Delgado
2. Reshaping of carvings prior to gilding by Manuel Verdugo



La página está diseñada para facilitar al usuario buscar a los maestros seleccionados tanto por disciplina como por ubicación, así como informarse de las diversas técnicas, calidades y productos propios de cada uno de ellos. Su trabajo se hace así más accesible para el conjunto de la sociedad, contribuyendo así a su conocimiento y valoración.

No está concebido como un simple directorio de artesanos de la construcción, sino también como una base de datos pedagógica, donde se expliquen los distintos procesos propios de cada una de estas artes en las diferentes regiones de la geografía española. Se ha buscado que los profesionales involucrados especifiquen sus técnicas, sistemas y herramientas para que sean accesibles y puedan así ser reconocidos

The page is designed to make it easy for the browser to search for the masters, both via their kind of work and their location. It also enables to find information on the diverse techniques, qualities and products each one of them specifically have to offer. This way, their work is made more accessible for the whole society, contributing to the dissemination of their knowledge and the chance for them to obtain the general public's acknowledgment.

It does not pretend to be a simple directory of building crafts masters, but also a pedagogical database, explaining the different processes of each of these arts in different geographical regions of Spain. It has been also seeked that the involved professionals describe their techniques, methods and tools in an

y valorados en su justa medida, sin ser confundidos con vulgares sucedáneos.

La inclusión en la Red, para la mayoría de los que en ella se encuentran, ha supuesto per se un reconocimiento a su trayectoria y muchos de ellos han mostrado su agradecimiento y orgullo por formar parte de la misma, lo que viene a validar los criterios de evaluación fijados.

understandable way so that they can thus be properly recognized and valued, avoiding by doing so any confusion with their vulgar mockeries.

Their inclusion within the Network, for the vast majority of the masters who can be found there, has meant an acknowledgment of their professional trajectory, and many of them have actually shown both gratitude and pride in belonging to this network, a fact which comes to validate the fixed evaluation criteria.

1. *Reposición de las aspas de un molino tras su restauración integral, por Vicente Casero Flores*

2. *Herramientas para realizar estucos, en el taller de Oriol Garcia Alcocer*

1. *Refitting of windmill sails after full restoration by Vicente Casero Flores*

2. *Stuccowork tools in the workshop of Oriol Garcia Alcocer*



1



2

Esta Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional, que fue reconocida con el Premio Hispania Nostra 2019 en la categoría de “Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social” y recibió además una Mención Especial del Jurado de los Premios de la Unión Europea - Europa Nostra, está organizada por INTBAU (International Network of Traditional Buildings and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, y a la colaboración del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE) y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional.

This National Network of Traditional Building Masters, which was recognized with the 2019 Hispania Nostra Award in the category of “Heritage Conservation as a factor for economic and social development” and has also received a Special Mention from the European Union - Europa Nostra Award Jury, is developed by INTBAU (International Network of Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) and the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture.

1. Muro de piedra seca en la Sierra de Collserola, por Roger Solé Coromina

2. Restauración de un rosetón gótico, por Jordi Martí Castellà

3. Construcción de moldes para realizar campanas, por José Enrique López Ocampo

1. Dry-stone wall in Sierra de Collserola built by Roger Solé Coromina

2. Gothic rose window restored by Jordi Martí Castellà

3. Moulds built for bells by José Enrique López Ocampo











2

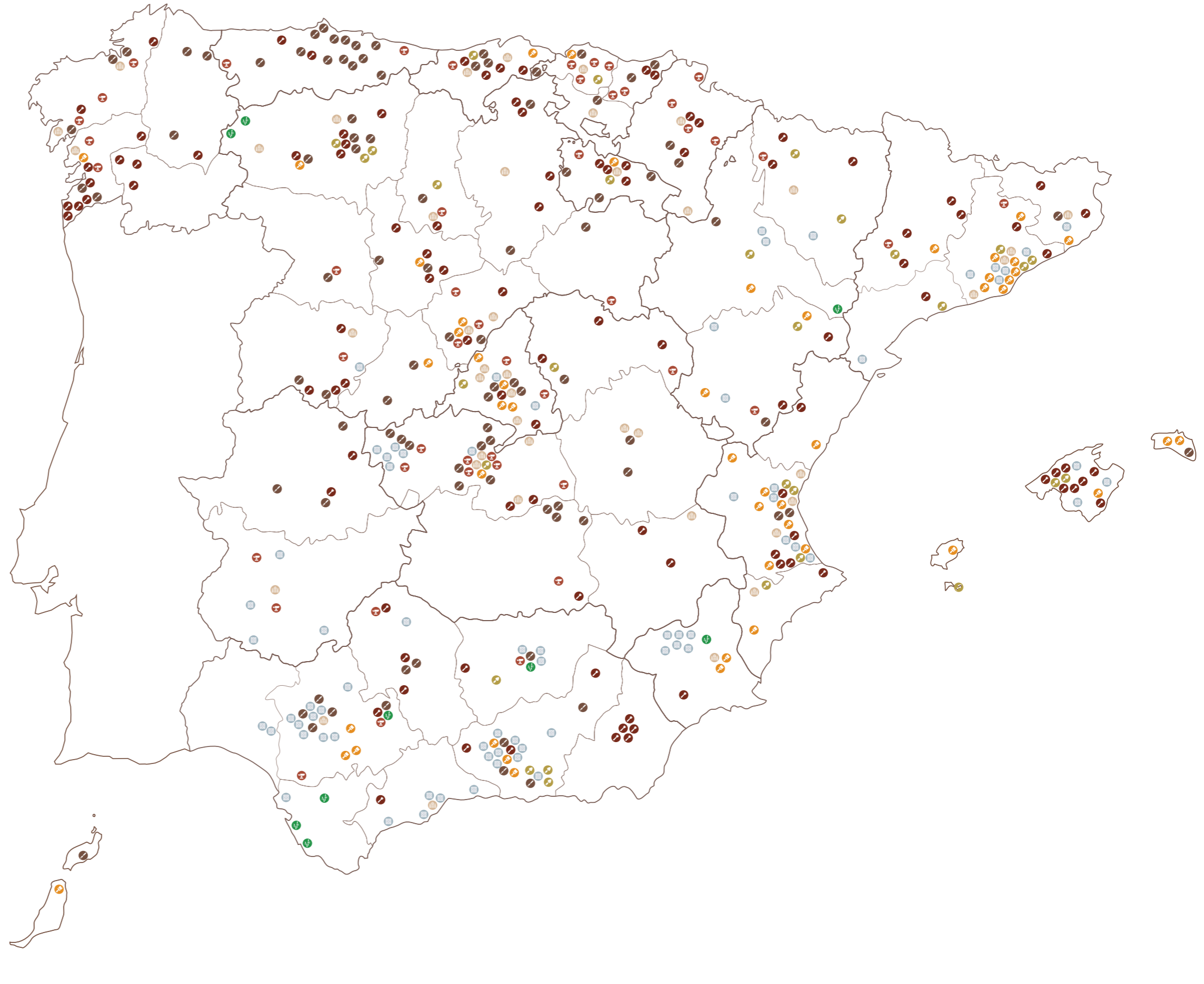


1



3




- 
Maestros de la piedra
 Trabajos de cantería, labra de piedra, piedra seca, bóvedas y arcos de piedra, empedrados y solados de piedra
- 
Maestros de la madera
 Trabajos de carpintería, talla de madera, tornería, artesanados, mocárabes, dorados, taraceados, mecanismos de molinos y norias, hórreos, paneras, cabazos
- 
Maestros de los metales
 Rejería, herrajes, hojalatería, emplomaduras, fundición de campanas, orfebrería
- 
Maestros albañiles
 Trabajos de albañilería, bóvedas y otros elementos de ladrillo
- 
Maestros de la cerámica
 Fabricación, decoración y colocación de azulejos, fabricación de ladrillos, adobes y tejas, mosaicos, baldosas hidráulicas
- 
Maestros del yeso y de la cal
 Revocos y enlucidos, estucos, esgrafiados, yeserías, pinturas a la cal y al yeso
- 
Maestros del vidrio
 Vidrieras, talla de vidrio
- 
Maestros de cañas y fibras
 Cubiertas vegetales, chozas, obtención de fibras y cañas, espartería







Álava – Araba

-  Kepa Urizarren
-  Vitrales Mikel Delika






Albacete

-  Francisco Carrión
-  Lauren García S.L.U.
-  Vidrieras Decofusing

Alicante – Alacant

-  Luis García Martínez
-  José Manuel Alarcón
-  Santiago Sola Tesías
-  Manuel Bernabé Gómez




Almería

-  Diego Cano Valera
-  Francisco Alias Jiménez
-  José González Hernández
-  Juan Ángel López García
-  Pedro Antonio Fernández Díaz








Asturias

-  Carlos Fernández López
-  Ignacio Guzmán Pérez Garrido
-  Benjamín A. Blanco – Sólo Madera
-  Benjamín Sánchez Álvarez
-  Carlos Ferrao
-  Carpintería Los Lodos S. L.
-  Christian Marne Bleilefens
-  Gonzalo García Rodríguez
-  Javier Rodríguez Gallinar
-  José Francisco Pérez Peláez – Structumad
-  Julio César Zapico Alonso
-  Maderas Siero S.A.
-  Nacio Quirós Quirós
-  Norahtmadera
-  Santiago Astuy Velasco
-  Friedrich Bramsteidl
-  José Antonio Corrales Blanco

Ávila

-  Julio Barbero
-  Alfredo Apausa Vegas
-  Ángel María Martín López








Badajoz










-  Cerámica Hermanos Pérez
-  Cerámica Mudéjar Extremeña S.L.
-  Cerámicas Gallardo
-  Luisa Díaz Liviano
-  Juan Manuel Canseco Perera
-  Vicente Gragera
-  Francisco Nevado Durán

Baleares – Illes Balears








-  David Álvarez de Lara
-  Josep Fuentes Riera
-  Miquel Ramis
-  Bruno Martín Serrano
-  Jorge Pons Marqués
-  Nicolau Baucells
-  Unicmall
-  Antoni Coll Isern
-  Jeroni Cerdà Coll
-  Joan Riutort Crespí
-  Julio Servera Viedma
-  Lluç Mir
-  Mateu Mascaró March
-  Miquel Busquets Escobar
-  Miquel Estarelles Cabot
-  Miquel Ramis Bordoy - Es Moliner
-  Ovidi Pons Triay
-  Guillem Capó Coll
-  Miquel Torres Bordoy – Teulera Can Benito
-  Tejar Bandrís – Toni Bauzá Llinás

Barcelona






-  David Martínez Ruiz
-  Jordi Domènech Brunet
-  Ramón Guarda Parera
-  C.Casadevall – Estucs 1881 SL
-  COM-CAL
-  Cristina Thió i Lluch – Chroma Restauració
-  Estucs Bernabé

-  Joan Campreciós Ripoll
-  Nuria Casadevall
-  Oriol Garcia Alcocer – Estucs Oriol Garcia
-  Stuccs Arts de la Calç
-  Josep Maria Armengol i Villanueva
-  Roger Solé Coromina
-  Livia Garreta Anglada
-  Mosaicos ESTEL
-  Mosaics Torra S.L.
-  Pere Duran Viladebò – Forn d'obra Duran
-  Taller de Cerámica SOT
-  Enric Pla Montferrer
-  Luard Bonet de Ahumada
-  Pepe Cubillo y Ricardo Llopico
-  Xavier Grau Montserrat





Burgos

-  Felipe Quiñoy Segade
-  Gustavo Vilda Gómez
-  Julio Peña
-  Pedro Luis Echavarría
-  José Manuel Lucio Ruiz-Andino
-  Muebles Ángel Pérez S.A.L.
-  Vidrieras Barrio S.L.






Cáceres








-  Manuel Bravo López
-  Mármoles J. Rubio Morales S.L.
-  Carpintería Cancho S.L.
-  Juan Carlos Vicente Castañares
-  Torneados de la Cruz

Cádiz

-  Verónica Rodríguez Chacón
-  Antonio Gandano
-  Antonio López
-  Decoesparto Conil

Cantabria







-  Ramiro Alfonso Varela Cortines
-  Santiago Sobrino González
-  Cantería Ángel Fernández S.L.
-  José Manuel Martínez Fernández
-  Juan Carlos Rotaecche Zubillaga

-  Oscar Scafa Abascal
-  Juan Vicente Álvarez
-  Leandro J. Postigo Fernández
-  Manuel Navarrete Moreno
-  Ángel Gutiérrez Díaz
-  Alfredo Piris Pereda
-  Tomás Sáiz Castillo








Castellón – Castelló

-  Ecoclay
-  Ivana Ponsoda Revert





Ciudad Real

-  Zdenek Hanzl
-  Juan Bautista. La Bóveda Fécit, S.L.
-  Pablo Rubio-Quintanilla Alarcos
-  Taller de Arte Religioso Salmerón S.L.
-  Vicente Casero Flores
-  Javier Pacheco Gallego – Forja Gildo







Córdoba

-  David Jiménez Delgado
-  Eduardo Ruiz Peñas
-  Raúl Delgado – Empecor
-  Hnos. Higuera C.B.
-  Talla Ornamental Ortiz Jurado
-  Mosaico Hidráulico Artesanal Barragán
-  Manuel Ruiz de Viana Rodríguez

Cuenca

-  De las Heras y Hontecillas S.L.
-  Jorge de la Torre
-  Conrado Córdoba de Julián
-  Vitrea S.C.L.

Gerona – Girona

-  Sonia Luna
-  Andreu Pluja Banal
-  Gaëtan Chapel
-  Max Rutgers – Max Madera
-  Rajoleria J. Quintana S.L.
-  Can Pinyonaire – Anna Santolaria

Granada

- Francisco Aguilar
- Gabriel Montero Fernández de Bobadilla
- Jacobo García Martínez
- Ervigio Jiménez Polo - Arabedeco
- José Muñoz Ruiz - Escayolas Beansi
- Ramón Francisco Rubio Domene
- Empedrados Los Picantes SL
- Juan Antonio Orellana Aguilera
- Pedro Ismael Rodríguez González
- Artesanía V. Molero, S.A.
- Carpintería Los Tres Juanes S.L.
- Hijos de Esteban Jiménez S.L.
- Miguel López Álvarez
- Alfarería Blas Casares
- Cecilio Morales - Fajalauza
- Bernardo Sánchez Sánchez
- Cerámica Hermanos Castillo Siles
- Gustavo Torres Muñoz
- Fátima Quesada de la Cuesta - Alizares
- Cerámica Jesús Jiménez
- Ladrillos Viceira y Muñoz S.L.
- Mosaicos Lamardelejos
- Taller de Cerámica Artesanal Ajaraca S.L.

Guadalajara

- José Carlos San Miguel Sánchez
- Martín Mendieta Pérez
- Raúl López de Agustín
- Tigran Petrosyan Romanov
- Artemartínez S.L.
- Jesús Alba Mansilla

Guipúzcoa - Gipuzkoa

- Harri Construcciones y Mampostería S.L
- Hartea
- Antxon Mendizábal Sanz
- Txikerra, S.L.
- Iker Gabilondo
- Ricardo Mediavilla

Huelva

- La Mufla Artesanía del Condado SLL
- Rústicos El Barrero - Pedro Ávalos Torres

Huesca

- Jesús García Mainar
- Lorenzo Mur Buil
- Carlos Serrano Pañart
- David Orna y Juan José Estallo
- Piedratallada
- Palau Cerámica de Sariñena S.A.
- Pablo Valdelvira - La Fragua del Pirineo
- Yolanda Badia Gimeno - Vitrales Huesca

Jaén

- Rafael Vaquero Pérez
- Francisco Aguilera Casado
- Paco Luis Martos Sánchez
- Alfonso Hidalgo Góngora
- Cerámica Alameda, S.L.
- El Alfar de Pablo Tito
- Ubedies Artesanía
- Forja Tiznajo

La Coruña - A Coruña

- César Dapena Pichel
- Raúl Martínez López
- Jorge Carril
- Roberto Figueira
- Taxus
- Álvaro Tomás Varela Rodríguez
- José Cándido Pérez García
- Santiago Martínez Otero - Forxa Chago
- Fernando Redondo Díaz
- Leopoldo Enriquez Sáenz de Santa María

La Rioja

- Agustín Martínez Renedo
- Arde Stucos - Victor Manuel
- Cristian Terroba Laencina
- Hermes Guillén Marín
- Javier Martín Matute
- Xose Álvarez Fernández
- Bernardo Lope Montiel
- Emilio José Antoñanzas Alcalde
- Javier Pardo de Donlebún Montesino
- Hijos de Alejandro Tofé C.B.
- Vidrieras Susi y Julián S.C.

Las Palmas

- Sonia Argano
- Pablo Rasmussen

León

- Francisco Azconegui Morán
- Homo Faber, S.L.U.
- Laureano Rueda Miguélez
- Miguel Ángel Abella
- Alejandro Rueda García
- Gorka Mozo García
- Iván Seoane Ramos
- Manuel Eloy González Presa
- Pedro Pablo García Primo
- Agustín Castellanos Miguélez
- Artesanos Leoneses
- Carlos Sánchez Mayo
- Enrique Morán Gómez
- Ricardo Cambas Vallinas
- Constupiedra Burbia S.L
- Manuel Monteserín Santín
- Concha Reguera Ramos
- Taller del Vidrio

Lérida - Lleida

- Toni Pont Oros
- Cemento Natural Tigre
- Feliu Martín Farré - Pedres de Ponent
- Jordi Martí Castellà
- María de Loreto Parcerisa
- Pedra Maties, S.L.
- Juli Río Peris

Lugo

- Manuel Prieto Barbarín - ArteLousa
- Francisco Martínez Bermúdez
- Miguel A. Fernández González
- Rodríguez Arxiz C.B

Madrid

- Carlos Martín Jiménez
- Hidrocal Revocos
- Luis Prieto Prieto

- Paloma Folache
- Rafael Cantero Domínguez
- Antonio Velázquez Sicilia
- Miguel Sobrino González
- Bernardo López Lozano - TAMAT
- Madeplagas S.L.
- Tarimas y Parquets Bautista, S.L.U
- Taujel S.L
- Hijos de Cesáreo Guerra, S. L.
- Marisa de Lucas
- Juan Andrés Rebolledo Ocampo
- Thomas Mink - La Fragua de Mink
- Artevisa. El Taller de las Vidrieras, S.L.
- Jaime Pacheco Lorca - JPVitral
- José Manuel Zamora Perea - Vidro
- Román Mural Levak
- Vitrales Artísticos Vitralia S.L.

Málaga








- Francisco Valcárcel Pozo
- Aida Domínguez Navarro - El Tallercito
- Alicia Guerrero
- José Angulo Jerez
- Pablo Romero Boldt
- Rústicos Hermanos Lobillo S.C.
- Alberto Cascón Martín - Viarca

Murcia




- Cal y Barro
- Rocío Merlos López (Siendo Tierra)
- Paca Molina
- Blas Alemán, S.L.
- Cerámica de Valentín, S.L.
- Cerámicas Antonio Alemán S.L.
- Cerart
- Sebastián Pérez, S.L.
- Tierracocida Diego López SL
- Fibras Morote S.L.
- Viar Murcia

Navarra






- Amara Carvajal Pérez
- Cantería Jaurrieta
- Sergio Vera
- Carpintería Hnos. Aldaz Remiro, S.L.

-  José Luis Intxaurreondo
-  Eduardo y Gerardo Brun Irisarri
-  Forja Zapata – Industrias Ancar S.L.
-  Pedro Mancho – Taller de Forja Juanto
-  Zuriñe Urbeltz Yaban
-  Agustín Aguirre Moreno
-  Isaac Pérez Sánchez – Decristalia














Orense – Ourense

-  Claudio Barros Lopes – Pedras Xambeque
-  Laura Rodríguez
-  Luis Vázquez Guntín









Palencia

-  Jon Santibáñez Gutiérrez
-  Juan Carlos de la Peña Nieto – Archivolta
-  Adámez Carpintería
-  Inmaculada Amor
-  Vidrieras Laborda

Pontevedra




-  Martín García – Dterrae
-  Anxo Ferreira Álvarez
-  José Manuel Pérez Fontán «Xeve»
-  Julio Martínez Martínez
-  Pedro de la Fuente – Cantería Obelisco
-  Pelayo Alfaya Pérez
-  Rodrigo G. Xiráldez – Pedra Stone Design
-  Xosé Calviño Doval
-  Luis Méndez Estévez – Casabio
-  Roberto Rodríguez González
-  José Enrique López Ocampo
-  José Manuel Ortiz Pereira
-  Anacos de Vidro, S. Coop. Galega

Salamanca












-  Alberto Martín Cascón
-  Artegranitos García, S.L.
-  José Antonio García García
-  Juan Andrés Iglesias Cuesta
-  Artesanía Hoyos Marcos S.L.
-  Fernando Rodríguez Antúnez
-  Tejar Artesano Horcajo
-  Ramón Rivero Carrió

-  Opal Vidrieras

Santa Cruz de Tenerife

-  José Manuel Díaz García
-  Juan Antonio Álvarez Rodríguez
-  Fran Delgado – Decovitral

Segovia

-  Ana Marazuela Esteban
-  Kimberly Bárbara Bárcenas Hernández
-  Alejandro Duque Sanz
-  Juan Emilio Cristóbal
-  Carpintería Ebanistería De Miguel
-  Julio César González
-  Amanda Brunete de Pablos
-  Mauro García de Pablos
-  Rubén Herrero García
-  J. Raúl Santana Herranz
-  Vetraria Muñoz de Pablos S.L.




Sevilla

-  Isidoro Gordillo Mesa
-  José Manuel Saucedo Ramírez
-  Museo Cal de Morón
-  Antonio Fernández Aguilar
-  Antonio Jesús Morillo López
-  Artesanía del Dorado Hermanos González S.L.
-  Carpintería y Ebanistería Sequera
-  Manuel Verdugo
-  Miguel Ángel Balmaseda Rosa
-  Cerámica Artística Campos S.L.
-  Cerámica Artística Hnos.Brenes
-  Cerámica Cárcamo
-  Claudio Sabariego Albor
-  Concha Pallares
-  Isabel Parente
-  José M^a Campos Domínguez
-  Luis Hernández – Solerías de Mosaicos SL
-  Rafael Castaño Gómez – Cefoarte
-  José María Serrano Cejas
-  Alberto Rodríguez Fernández
-  Juan José Gómez Delgado – Forja Lebrija
-  Crisarte S.L.










Soria

-  Hermanos Moreno Rubio
-  Forja Artesanal Félix Escudero

Tarragona





-  Jaume Alujas Perelló
-  Florenci Andreazini Balsells
-  Joan Cortiella Garcia (Terrissa J. Cortiella)

Teruel

-  Eduardo Montañes Casanova – Estucolis
-  Antonio Meda – Yeso Artesano Albarracín
-  Millán Plasol
-  Gregorio Gil Chiva
-  José Manuel Aragonés Erruz
-  Víctor Sanahuja – Carpintería Sanahuja
-  Fernando Torrent García
-  Pepe Rodrigo
-  Fernando Cortel

Toledo








-  Jesús Adeva – Construcciones Adeva
-  Diego Rodríguez Díaz-Guerra
-  Pablo Costilludo
-  Rafael Fermín Morales
-  Alberto Paniagua Jiménez
-  Antonio Gabaldón Carrizo
-  Antonio Sánchez Sánchez
-  Ignacio Paniagua Jiménez
-  Juan Luis García García-Muro
-  Luis Velasco
-  Miguel Ángel Alonso Peña
-  Ruarte
-  Torneados Yustas, C.B.
-  Alfar El Carmen S.L.
-  Ángeles de las Heras Compañi
-  Carlos Paniagua García – La Barranca
-  Jorge Gutiérrez de la Cal
-  Francisco Manuel Nava Sánchez
-  Mónica G^a del Pino
-  Forja Toledo
-  Hijos de F. Potenciano
-  Ismael Ortega Sánchez de la Roda
-  Leopoldo Villaseñor

-  Nono Martín – Arte en Forja
-  Ramón Recuero Ibáñez
-  Talleres Mabramar, S.L.
-  Grisallas Moreno
-  Laura Gutiérrez Bautista
-  María Montserrat Gómez Fogliati
-  Vidrieras Artísticas Relano Peña

Valencia

-  Econstrucció
-  Josep Ramón Soler Valero
-  Salvador Gomis Aviñó
-  Alexis Langa Cane
-  Andrés Carlos Garbino González
-  Decoraciones Salarich
-  Enric Martínez Escoms
-  Guillermo Peiró – Stucal
-  Luis Sánchez Pérez
-  Sofía Martínez Hurtado – Noema
-  Xavier Ferragud Adam
-  Ángel Mercé Gandía – Torregris S.L.
-  Ignacio Juan Latorre Aparicio
-  Juan Carlos Gozalbo y Federico Gozalbo
-  Marges de Pedra Llutxent S.L.
-  Mármoles Mabello
-  Fusta Blinds S.L.
-  Jose M^a Ramos Rodríguez – Tallas Garra S.L.
-  Anticfang S.L.
-  Cerámicas Alteret, S.L.
-  Javier Arcís – Cerámicas Arcís, S.L.
-  Salvador Escrivá – Mosaico Nolla
-  Vicente Camp S.L.
-  Xavier Claur
-  ADFORT, Vidrieras y Restauración
-  Artesanía en Vidrio J.Sorribes, S.L.U.
-  Xelo Sanchis Borrás

Valladolid

-  Daniel Yordanov
-  Alberto García Gutiérrez
-  José Ramón Baylón Martín
-  Miguel Ángel Jiménez Escudero
-  Rodrigo de la Torre
-  Francisco Treceño – Artmadera
-  Miguel Ángel Tapia Palomo







Vizcaya – Bizkaia

-  Aitor Rico Liria
-  Giovanni Bruno – STUDIO 77
-  Íñigo Trápaga González
-  Josu Muruaga
-  Alberdi – Forja Diseño
-  César Alcoz San Martín
-  Forjas Andrés S.L.
-  Oier Elorduy Goyeneche
-  Raúl Villán Padura – Vidrio Artesanía

Zamora

-  José Antonio Pérez
-  Forja Santos

Zaragoza

-  Raúl Gimeno Marco
-  DCal by Ciaries SLU
-  Tomás Duaso Ansó
-  Antonio Bel
-  Fernando Malo
-  El Cañicero del Matarraña

Fachada con esgrafiados restaurada por Oriol García Alcocer



Facade with sgraffito restored by Oriol García Alcocer



Escuelas de verano,
seminarios internacionales
y otras actividades
formativas

Summer schools,
international seminars,
and other training
programmes

Con el fin de difundir los valores promovidos por estas iniciativas, en especial entre las nuevas generaciones de profesionales de los ámbitos de la construcción, la arquitectura y el urbanismo, se están desarrollando desde el año 2012 distintas actividades docentes en colaboración con numerosas universidades y otras instituciones culturales: cursos, talleres, conferencias y seminarios. Entre ellas destacan los seminarios internacionales sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales que se celebran anualmente en Madrid, y las escuelas de verano que vienen celebrándose en diversos puntos de España y Portugal.

In order to foster the values that are promoted by these initiatives, especially amongst the new generations of professionals specialising in construction, architecture and urban planning, various training programmes have been held since 2012 with assistance from numerous universities and other cultural institutions, hosting courses, workshops, lectures and seminars. The most important of these programmes include the international seminars on traditional building, architecture and urban planning that are held each year in Madrid, and the summer schools yearly held in different locations throughout Spain and Portugal.

1. Conferencia de Rafael Manzano en el Seminario Internacional Nueva Arquitectura Vernácula 2019

2. Taller de dibujo en la Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2019 en Cantabria

1. Rafael Manzano lectures at the New Vernacular Architecture International Seminar 2019

2. Hand-drawing workshop. Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019



Estas iniciativas congregan a reconocidas personalidades nacionales e internacionales de los ámbitos referidos y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales, generando siempre interesantes propuestas, debates e intercambios de conocimiento entre gente de muy diversas nacionalidades y trayectorias.

Hasta la fecha, han colaborado en el desarrollo de estas actividades, que cuentan además con el apoyo de la Fundación Ekaba, de la Fundação Serra Henriques y de Alireza y Mina Sagharchi, las siguientes instituciones y organizaciones: Infraestructuras de Portugal, el Gobierno de Cantabria, el Gobierno de Navarra, la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, la Fundación Medinaceli, la Fundación Botín, la Prince's Foundation, la Universidad de Cantabria, la Universidad de Navarra, la Universidad del País Vasco, la Universidad de Sevilla, la Universidad de Castilla-La Mancha, la Universidad de Alcalá, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Politécnica de Madrid (España), la Escola Superior Gallaecia, el Instituto Universitário

These initiatives bring nationally and internationally renowned experts together with an audience of students, professors and other professionals, and they always result in interesting proposals, debates and knowledge exchanges amongst individuals from a wide array of countries and backgrounds.

They count also on the support of the Fundación Ekaba, the Fundação Serra Henriques and Alireza and Mina Sagharchi and the following institutions and organisations have participated in them thus far: Infraestructuras de Portugal, the Government of Cantabria, the Government of Navarra, the Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, the Real Academia Sevillana de Buenas Letras, the Fundación Medinaceli, the Fundación Botín, the Prince's Foundation, the Universidad de Cantabria, the Universidad de Navarra, the Universidad del País Vasco, the Universidad de Sevilla, the Universidad de Castilla-La Mancha, the Universidad de Alcalá, the Universidad Alfonso X el Sabio and the Universidad Politécnica de Madrid (Spain), the Escola Superior Gallaecia, the Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL), the Universidade do Algarve and the

de Lisboa (ISCTE-IUL), la Universidade do Algarve y la Universidade de Évora (Portugal), las escuelas de arquitectura de la Judson University, el Benedictine College, la University of Miami y la University of Notre Dame (EEUU), la Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), la Sociedad Aranzadi y los Ayuntamientos de Madrid, Baztán, Marvão y Valderredible.

Este año estaba previsto que la escuela de verano se desarrollase en la Isla de Pico, en el archipiélago portugués de las Azores, tras haber sido ya pospuesta en el año 2020 debido a la situación de emergencia sanitaria internacional. Finalmente, una vez más, las restricciones aún vigentes para viajes y reuniones de grupos han obligado a postergar hasta el verano de 2022 el desarrollo de la escuela.

Universidade de Évora (Portugal), the Schools of Architecture of the Judson University, the Benedictine College, the University of Miami and the University of Notre Dame (USA), the Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), the Sociedad Aranzadi and the the city councils of Madrid, Baztán, Marvão and Valderredible.

This year our summer school was to be held on the island of Pico, in the Portuguese archipelago of the Azores, after being postponed in 2020 due to the international health emergency. Finally, the ongoing restrictions on travel and gatherings have made it necessary to put the school off once again, to the summer of 2022.

1. Desarrollo de propuestas de diseño en la Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional 2018 en Marvão

2. Taller de carpintería con el maestro Manuel Navarrete

1. Design studio at the Marvão Traditional Architecture Summer School 2018

2. Workshop on carpentry with the master Manuel Navarrete



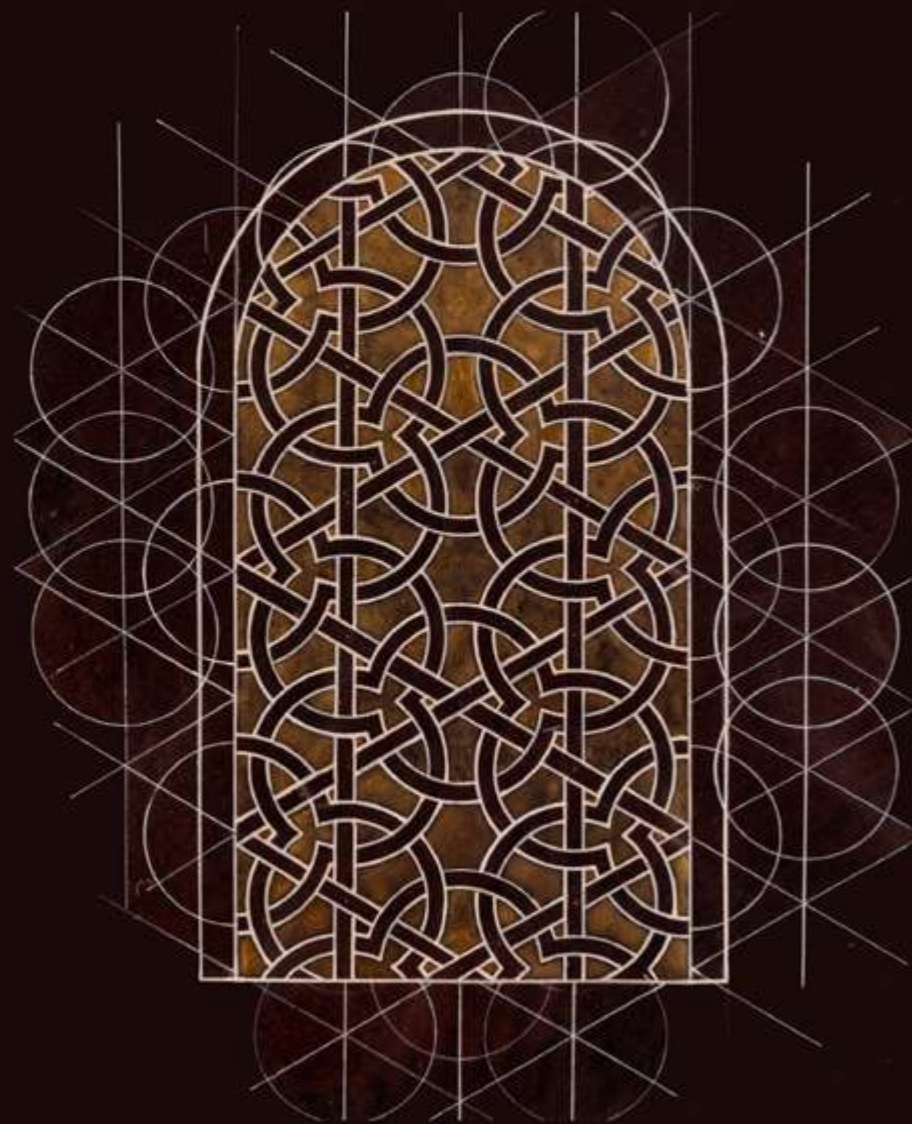
1



2

*Journal of Traditional Building,
Architecture and Urbanism*

1 - 2020



INTBAU
SPAIN

Journal of Traditional
Building, Architecture and
Urbanism

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism es una revista creada en el año 2020 y dirigida a todas aquellas personas e instituciones interesadas en la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Los artículos publicados en ella tienen relación con la teoría y la práctica de estas disciplinas. Su objetivo es promover la creación de lugares y edificios que armonicen con la cultura y la tradición locales y que sean respetuosos con el medio ambiente y sus recursos naturales. También difundir el mejor conocimiento de las culturas constructivas tradicionales de los diversos lugares del mundo y, con él, un mayor respeto hacia ellas que contribuya a su mejor preservación y a su continuación.

Se publica anualmente en línea y en papel y todos sus contenidos son accesibles de manera gratuita. Se trata de una publicación trilingüe, donde los textos pueden ser enviados en inglés o en español y en la que gran parte del contenido es traducido tanto a estos dos idiomas como al portugués. En ella pueden encontrarse tanto artículos académicos originales, revisados y evaluados por pares ciegos, siguiendo los protocolos habituales de las revistas científicas, como otros artículos, noticias y reseñas. Con el objetivo de reducir la distancia que a día de hoy sigue existiendo entre el mundo académico y el profesional, se da voz también en ella a los maestros de la construcción tradicional y se atiende especialmente a estos oficios.

Portada del primer número de *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*

Damascus window, Zeynep Iqbal

Tinta blanca y dorada en papel catechu hecho a mano

Journal of Traditional
Building, Architecture and
Urbanism

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism is a magazine created in 2020 and aimed at all those people and institutions interested in traditional building, architecture and urbanism. Its articles are related to the theory and practice of these disciplines. Its objective is to promote the creation of places and buildings that are in harmony with the local culture and tradition and that are respectful of the environment and its natural resources. It also aims to provide a better knowledge of the traditional constructive cultures of the various regions of the world and, with it, a greater respect towards them that may contribute to their better preservation and to their continuity.

It is published annually online and in printed version and all its contents are freely available. It is a trilingual publication, where texts can be sent in English or Spanish and in which a large part of its contents is translated into both these two languages and into Portuguese. It includes both original academic articles, peer-reviewed and evaluated following the usual protocols of scientific journals, as well as other articles, news and reviews. With the goal of bridging the gap that continues to exist between the academic and professional worlds today, it also gives voice to the masters of traditional construction and there is particular focus on their crafts.

Cover of the first issue of the *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*

Damascus window, Zeynep Iqbal

White and gold ink on handmade catechu paper



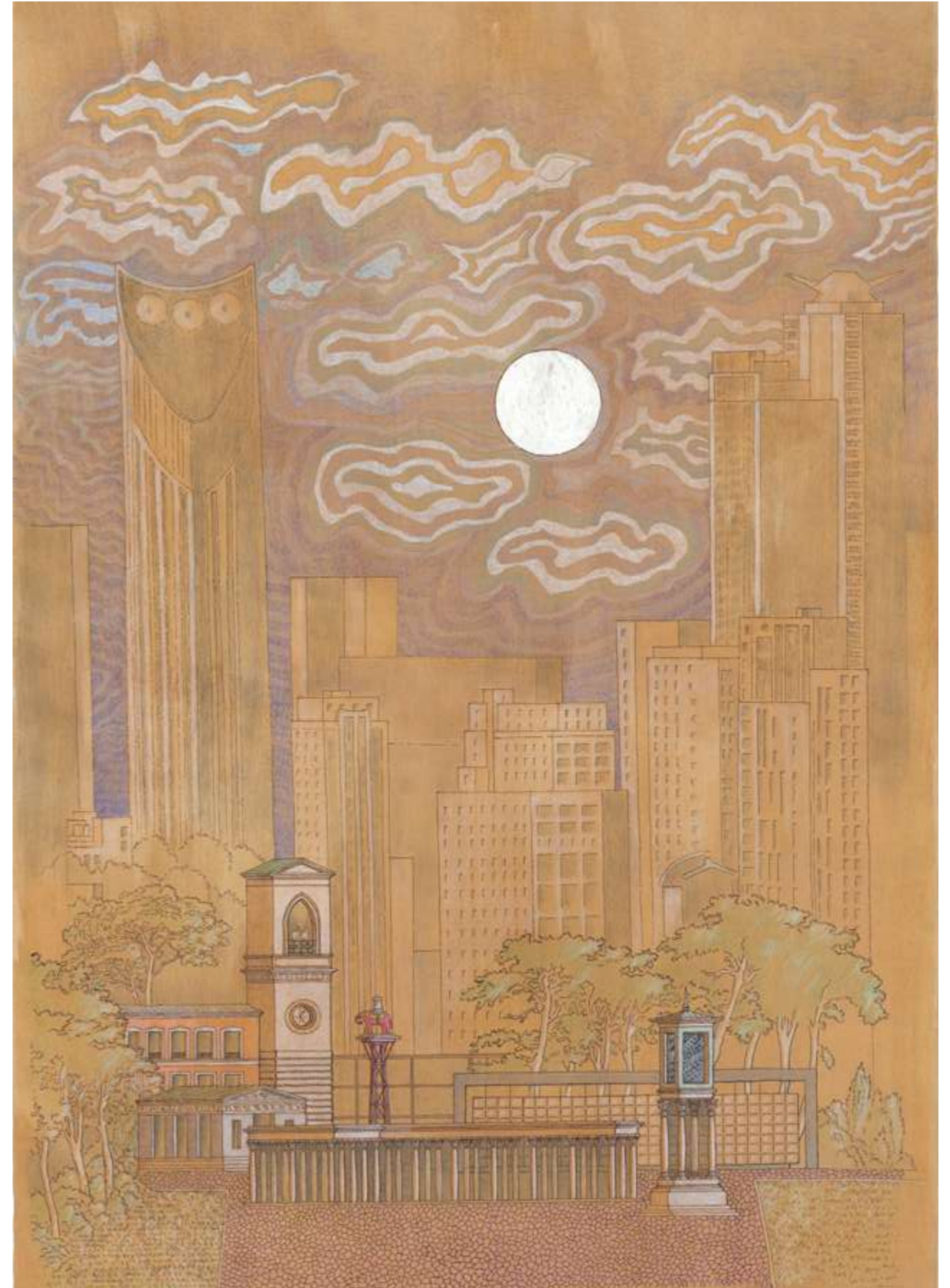
1



2

1. Maruti Temple, Advalpal, Goa
 2. Rachamankha Hotel, Chiang Mai, obra de Ong-ard Satrabhandhu
 3. Propuesta para Elephant Square, por Lucien Steil

1. Maruti Temple, Advalpal, Goa
 2. Rachamankha Hotel, Chiang Mai, by Ong-ard Satrabhandhu
 3. Proposal for Elephant Square, by Lucien Steil



3



1



2

1. Puerta del Benjamin Franklin College, Melissa DelVecchio (RAMSA) con Zoltan Kovacs
2. Técnicas de construcción tradicional, Distrito Histórico de Al Balad, Yeda, Mohamad Hamouie
3. Biblioteca Hamoni, Chinguetti, restaurado por Terrachidia

1. Benjamin Franklin College Gate, Melissa DelVecchio (RAMSA) with Zoltan Kovacs
2. Traditional construction methods, Al Balad, Jeddah Historic District, Mohamad Hamouie
3. Hamoni Library, Chinguetti, restored by Terrachidia



3



1

Beca de Formación Donald Gray 2020 2019 Donald Gray Apprenticeship

La beca de formación otorgada en la convocatoria 2020 de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, dotada con 14.000€, recayó en el maestro chocero Antonio Gandano, natural de Arcos de la Frontera. Antonio es uno de los referentes de su oficio a nivel internacional y de entre todos los trabajos que realiza pueden destacarse las chozas habitables, íntegramente concebidas por él, y que construye desde los cimientos hasta la cubierta, incluyendo la realización de muros de piedra semiseca y de tierra aligerada, cubiertas vegetales y acabados con revocos y pinturas de cal.

1. Colocación del pasto en la cubierta vegetal de una choza en Cádiz
2. Antonio Gandano y Adrián Vega en un encuentro con Luis Prieto y Alejandro Ciudad, maestro y aprendiz de la Beca Donald Gray 2019

The training grant bestowed in the 2020 Richard H. Driehaus Building Arts Awards, endowed with €14,000, was for the master hut-maker Antonio Gandano, from Arcos de la Frontera. Antonio is an iconic figure in his trade internationally, and of all his varied output we may highlight his habitable huts, wholly designed by himself and which he builds from their foundations to their roof, including walls of half-dry stone and earth with straw, thatched roofs and finishes with lime-based renders and paints.

1. Installation of thatch on a hut in Cádiz province
2. Antonio Gandano and Adrián Vega in an encounter with Luis Prieto and Alejandro Ciudad, Donald Gray Grant master and apprentice in 2019



2

Adrián Vega Díaz fue el aprendiz seleccionado entre los más de sesenta candidatos a la beca para formarse durante un año junto a Antonio Gandano. Gracias a esta beca, recibirá una ayuda de 12.000€ durante su período de formación. Durante el proceso de selección se destacó su formación previa en la realización de revestimientos con materiales naturales, su experiencia en el trabajo de la madera y su genuino interés en dar continuidad a un oficio, el de chocero, en serio peligro de extinción.

Con el ambicioso objetivo de transmitirle en el transcurso de un año los conocimientos necesarios para poder ejercer el oficio de chocero de manera independiente en un futuro próximo, el maestro Antonio Gandano preparó a principios del año 2021 una extensa programación conformada por varios módulos.

The apprentice selected for the year's grant for training with Antonio Gandano, from among 60 candidates, was Adrián Vega Díaz. The grant involves receiving a bursary of €12,000 during the apprenticeship. Adrián was chosen in view of his prior training in applying renders with natural materials, his experience of woodwork and his genuine interest in giving continuity to the trade of hut-maker, which is gravely endangered.

With the ambitious aim of transmitting over one year the expertise required to be able to ply the hut-maker's trade independently in the near future, early in 2021 the master Antonio Gandano drew up an extensive programme with various modules.

A la hora de concebir estos módulos se tuvieron en cuenta las distintas estaciones y cómo su paso afecta a la materia prima básica de cualquier maestro chocero: las cañas y fibras vegetales. Conocer los periodos de crecimiento y cosecha de los distintos tipos de caña resulta vital para poder ejercer este oficio. De esta manera, el año se dividió en cuatro bloques temáticos:

- Meses de enero, febrero y marzo: recolección y conocimiento de la caña (*Arundo donax*), la cañota y el brezo.
- Meses de abril, mayo y junio: construcción de estructuras de madera, utilización de la caña como elemento constructivo y erección de muros de tierra y piedra seca.

The design of the modules had to allow for the seasons and how their passage affects the basic materials for any master hut-maker: cane and plant fibre. Knowing the growing and harvesting periods of the various types of cane is vital to being able to ply this trade. Thus the year was divided into four thematic blocks:

- January, February and March: gathering of cane, rushes and heather, and their properties.
- April, May and June: building of wooden structures, use of cane (*Arundo donax*) as a building material, and erection of rammed-earth and dry-stone walls.

1 a 3. Proceso de colocación del pasto en la cubierta vegetal de una choza en Cádiz

1-3. Process of laying thatch on a hut in Cádiz province



1



2



3

- Meses de julio, agosto y septiembre: realización de techados de paja y recolección de los pastos propios de los meses cálidos, como la castañuela o el barrón.

- Meses de octubre, noviembre y diciembre: viaje a Marruecos para profundizar en el conocimiento de la tierra como material de construcción y en el uso de ésta en la construcción con tapial. La formación concluirá con el conocimiento de las maderas propias del monte: el castaño, el eucalipto y el pino.

- July, August and September: making straw thatch and gathering hot-season grasses, such as bulrushes or beachgrass.

- October, November and December: trip to Morocco to explore earth as a building material and its use in rammed-earth construction. The training will end with a look at local woods: chestnut, eucalyptus and pine.

Con el fin de compartir su experiencia y acercar este conocimiento tanto al público general como al más especializado, maestro y aprendiz están preparando una serie de pequeños documentales en los que todos estos procesos son explicados con detalle. Cada uno de estos vídeos es publicado de manera regular en los distintos canales de difusión de esta iniciativa.

In order to share their experience and to make this know-how available to both a general and a specialist public, master and apprentice are making a series of short documentaries in which all of these processes are shown in detail. The videos are posted regularly in the various channels for disseminating the initiative.



Peinado del pasto colocado

Dressing of thatch once laid

Créditos Fotográficos

Photography Credits

Peter Aaron / OTTO: 148

Cedida por Artesanía V. Molero: 120

Cedida por el Ayuntamiento de Zubiri: 103

Antonio Barroso: 104

Rita Burmester: 107

Cedida por Vicente Casero Flores: 126

Cedida por Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña: 112

Cedida por Vítor Cóias: 118

Lucho Dávila: 48-50, 53(2), 54, 60, 62, 63, 65, 66, 68, 69, 72, 74, 76(2), 77, 79, 81-87, 88(1), 91, 92(1), 94

Cedidas por Jordi Domènech: 51, 52, 53(1), 55, 55-59

FG+SG Fotografía de Arquitectura:109

Fundación Santa María de Albarracín: 117, 119

Cedida por Antonio Gandano: 150-155

Cedida por Oriol Garcia Alcocer: 127, 139

Alejandro García Hermida: 8, 11, 14-18, 24, 27-33, 40, 42-45, 47, 98-102

Rebeca Gómez-Gordo Villa: 12, 46, 73, 106, 114, 140

Cedidas por Luis Fernando Gómez Stern: 113

François Halard: 146 (2)

Mohamad Hamaouié: 149 (2)

Cedidas por Rafael Manzano: 115

Cedidas por Juan de Dios de la Hoz Martínez: 108

Delton Jackson: 143

Cedida por David Jiménez Delgado: 124

José Miguel Llano: 111

Cedida por Bernardo López: 122

Cedida por José Enrique López Ocampo: 129(3)

Cedida por Jordi Martí Castellà: 129(2)

Cedidas por Santiago Martínez: 88(2), 89, 90, 92(2), 93, 95

Christopher Miller: 141, 142

Cedida por Enrique Nuere: 110

Cedida por David Orna y Juan José Estallo: 121

Raquel Peña López: 149 (3)

Cedida por Ovidi Pons Triay: 123

Cedidas por Miquel Ramis: 61, 64, 67, 70, 71

Janardhan Rao Havanje, Caroline D'Souza: 146 (1)

Cedida por Roger Solé Coromina: 128

Lucien Steil: 147

Cedidas por Cristina Thió: 75, 76(1), 78, 80

Cedida por Manuel Verdugo: 125



Este libro se imprimió en Madrid en mayo de 2021
gracias a Richard H. Driehaus

This book was printed in Madrid in May 2021
thanks to Richard H. Driehaus

Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of

